

Memra 27 On the discourse concerning [divine] nature

Pages 239–252 · 14 pages · translation in progress · number unconfirmed

يُنْكَ ... مَمْلُوكِهِ حَتْمَةً؟...

239

هَقْدَ دِيَّانَ مُلْكِ مَعِينِ: مِيسِيحِي دِي قَعِي.

AR وحين يأتي الملك المسيح، يُدان أيضا الأشرار،

^{TR} *w-mā d-ātē malkā mshīhā: methḥayvīn āp rashī ē.*

EN And when Christ the King comes, the wicked also will be condemned,

FR Et quand le Christ le Roi viendra, les méchants aussi seront condamnés,

دېښه پوهنه، اړمکتوب: هڅه دېښه چې خپله څه

AR لَأَنَّهُمْ دَعَوْا أَنْفُسَهُمْ تَلَامِيذَ، وَسَلَكُوا كَالْبَطَّالِينَ.

^{TR} *da-grāw napshhōn talmydē: w-etdabarw aykh ba-tīlē.*

EN because they called themselves disciples, yet lived as idlers.

FR car ils se sont appelés disciples, et se sont conduits comme des oisifs.

كَمْ تَوَجَّحَ مُعْتَزِّدُ نُجَّتٍ: دُفَعًا مِثْلَ مُبِينٍ لَبَّ.

AR فلا نَظُنُّنَّ، يا إِخْوَتِي، أَنَّ الاسمَ يَقْدِرُ أَنْ يُحْيِيَنَا،

TR *lā hākēyl nasbar ahaī: da-shmā meshkah mahe lan.*

EN Let us not, then, my brothers, suppose that a name can give us life,

FR Ne pensons donc pas, mes frères, qu'un nom puisse nous donner la vie,

دُخَمْدَم دَكْبَه لِه مَدَتِه پُور: دُج كَمِيهِيَه اَه دَك مِيهِيَه ❖

AR لأنَّ الاسمَ الَّذِي لَا أَعْمَالَ لَهُ، هُوَ كَمَصْبَاحٍ لَا زَيْتَ لَهُ.

TR *da-shmā d-layt lēh marhātē: aykh la-mpēydhā hāw d-lā meshhā.*

EN for a name without deeds is like a lamp that has no oil,

FR car un nom sans œuvres est comme une lampe qui n'a pas d'huile,

دِيْمَحْتَن دَكْ يِيْمَحْدَد: هُتَكْتَن حُتْقَتِيْم.

AR كَمَا أَنَّ الْجَاهِلَاتِ لَمْ يُنْفَعْنَ بِأَسْمَائِهِنَّ،

TR *d-aykanā d-lā eth 'adar: saklāthā ba-shmāhayhēyn.*

EN just as the foolish virgins were not helped by their names,

FR de même que les vierges folles ne furent pas aidées par leurs noms,

هَكْ حَبْ بَحِيْم كِيْمَتَن: دِكْتِه تَقَوَّ مِيْمَتَن حُتْقَتِيْم ❖

AR وَلَا دَخَلَتْ مَعَهُ الْحَدْرَ، إِذْ لَمْ يَكُنْ زَيْتٌ فِي آتِنَتِهِنَّ.

TR *w-lā 'al 'amēh la-ghnōnā: d-layt (h)wā meshhā b-mānayhēyn.*

EN nor did she enter with him into the bridal chamber, since there was no oil in their vessels.

FR et elle n'entra pas avec lui dans la chambre nuptiale, puisqu'il n'y avait pas d'huile dans leurs vases.

تَحْتَن كْ مِيْمَحْدَد: تَلَهَقْ حُتْمَس دِيْمَد.

AR هَكَذَا لَا يُنْفَعُ الظَّالِمُونَ، بِاسْمِ الْابْنِ،

TR *hākanā lā meth 'adarīn: ṭālōmē ba-shmh da-b-rā.*

EN So too the unjust are not helped by the name of the Son,

FR Ainsi les injustes ne sont pas aidés par le nom du Fils,

دِيْمَدَه نَوَسَهْ هُكْمَتِيْم: حِدْ قَلَسَبْ تَقَوَّ كِتَسْتِيْم ❖

AR وَإِنْ دَعَا أَنْفُسَهُمْ تَلَامِيذَ، إِذْ كَانُوا يَخْدُمُونَ آخَرِينَ.

TR *da-qīrāw napshhōn talmydē: kad pālḥīn (h)wāw la-ḥrānē.*

EN though they called themselves disciples while serving others.

FR bien qu'ils se soient appelés disciples, tout en servant d'autres.

ܕܒܢܟ ܡܚܬܝܒܐ:

AR ܐܢ ܐܢ ܬܘܒܝܚ:

TR *d-ʿal maksānū:*

EN Concerning rebuke:

FR Sur le reproche :

ܕܒܝܬ ܕܗܝܘܬܐ ܡܚܬܝܒܐ

AR ܠܠܬܘܒܐܘܝ ܡܐܪ ܝܫܥܩ،

TR *d-īlēh d-ṭūvānā mārī ʾiṣḥāq*

EN by the blessed Mar Isaac,

FR par le bienheureux Mar Isaac,

ܡܡܫܡܫܪ ܬ

AR ܡܡܫܡܫܪ [...]

TR *mshmshr b*

EN A memra [...]

FR Un memra [...]

ܗܠܝܬܝܬܐ: ܕܝܬ ܡܡܠܘܬ ܡܚܬܝܒܐ ܬܝܬܝܬ:

AR ܠ...ܬܝܢܘܫ، ܐܠܝ ܝܬܝܢܐܘܠ ܐܠܟܐܡ ܐܢ ܬܘܒܝܚܐ،

TR *w-l-ṭanṭīnōs: d-bēh mmallūth kynāyūtā ʾābēd:*

EN to ...tinus, in which he treats of the discourse concerning nature,

FR à ...tinus, dans lequel il traite du discours concernant la nature,

ܠܬܐ ܕܕܗܘܝܬ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ

AR مَنْ يَلْتَمِعُ بِهِ تَرْكِبُ الْإِنْسَانِ،

TR l-hāw d-rūkābēh d-ba-rnāshā laḥem

EN to him for whom the composition of man is united,

FR à celui pour qui la composition de l'homme est unie,

ܡܪܝܬ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ.

AR وَقَالَ أَيضًا: إِنِّي لَمْ أَقْصِرْ عَنِ الْحَقِّ فِيمَا قُلْتُه؛

TR tūv ēmar lā gēyr ḥesrēth: men qūshtā b-hālēyn d-emrēth.

EN Again he said, For I have not fallen short of the truth in these things which I have said;

FR De nouveau il dit : Car je n'ai pas manqué à la vérité dans ces choses que j'ai dites ;

ܡܪܝܬ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ ܕܡܢܬܐ ܕܝܫܐ.

AR وَأَعْتَرَفْتُ أَيضًا أَنِّي رَبِحْتُ كَثِيرًا، إِذْ رَنَّمْتُ بِهَذَا الْحَقِّ.

TR tūv āwdē d-sagī yetarēth: bāh b-hādē d-qūshtā zemrēth.

EN again I confess that I have gained much, in that I have sung this truth.

FR de nouveau je confesse que j'ai beaucoup gagné, en ce que j'ai chanté cette vérité.

ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR تَوْبِيخٌ

TR mksnwt

EN Rebuke

FR Reproche

TR ḥ
EN H
FR H

1. م

1.50 AR

TR ym.
EN 50.1
FR 50.1

مجدد. ح. دتد بشت دتد

240

هت مهتت متت ل: دتد دتد دتد دتد.

AR أَيْضًا الرِّبْحُ يُغْرِينِي، أَنْ أَصْنَعَ لَهُ زِيَادَةً أُخْرَى.

TR tūv yūthrānā mshadel lī: d-thūv d-thāwsaptā e ʿbedh lēh.

EN Again profit entices me, that I should make of it a further increase.

FR De nouveau le profit m'attire, pour que j'en fasse un accroissement supplémentaire.

هت دتد دتد د: دتد دتد دتد

AR أَيْضًا الْمَعْرِفَةُ تَحَرَّكَتْ فِيَّ، وَالتَّعْلِيمُ يَطْلُبُ أَنْ يَنْمُوَ.

TR tūv īda thā hedsat bī: w-yūlpānā d-nērav bā ʿē.

EN Again knowledge stirs within me, and teaching seeks to grow.

FR De nouveau la connaissance s'agite en moi, et l'enseignement cherche à croître.

כִּתְּ בְּחֶסֶד בְּיָסָדֶיךָ: דְּיָדְךָ בְּיָדִי יָהּ אֱלֹהִים.

AR تَعَلَّقْتُ لِيَعْنَهُ بِيَعْقُوبَ، لِيُعْطِيَهَا ثَمَرَةَ الْوِلَادَةِ،

TR *layā b-ya qōv ettalyat: d-pērā d-yaldā netaḥ lāh.*

EN Leah clung to Jacob, that he might give her the fruit of childbearing,

FR Léa s'attacha à Jacob, pour qu'il lui donne le fruit de l'enfantement,

וּבְיָדְךָ מִיָּסָדִי חַד: דְּבִיבִי מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ.

AR وَالْمَعْرِفَةُ تَتَعَلَّقُ بِي، لِأَوْלَدَ مِنْهَا أَيْضًا تَعْلِيمًا.

TR *w-īda ṭhā mettalyā bī: d-thūv yūlpānā āwledh bāh.*

EN and knowledge clings to me, that I may again bring forth teaching from it.

FR et la connaissance s'attache à moi, pour que j'en fasse de nouveau naître un enseignement.

חַמְדָּתְךָ דִּיחַיִּי דְּסִי: הָדְיָדִי מִיָּבִיבִי אֱלֹהִים.

AR بِالْغَيْبَةِ تَذَمَّرْتُ رَاحِيلُ، وَاشْتَاقْتُ أَنْ تِلِدَ،

TR *b-ghūzāyā reṭnat rāḥēyl: wa-da-tēladh methyavā (h)wāth.*

EN In jealousy Rachel murmured, and longed to bear a child,

FR Dans sa jalousie Rachel murmura, et désira ardemment enfanter,

הָדְחִיבִי הַתִּי חֲמָתְךָ: הָדְיָדִי חֲסֵפִי בְּיָבִיבִי מִיָּבִיבִי.

AR وَفِكْرِي يُبْغِضُ الْغَيْبَةَ، لِكِنَّهُ يَطْلُبُ مِنِّي وَلَدًا كُلَّ يَوْمٍ.

TR *w-tar ṭhā snāt gūzāyā: w-yaldā klyōm tev 'at mēnī.*

EN and my mind hates jealousy, yet it demands offspring of me every day.

FR et mon esprit hait la jalousie, pourtant il me réclame chaque jour une descendance.

ܐܘܒ ܡܢܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܝܚܬܐ: ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ.

AR أَيْضًا وَزَنَّهُ الْكَلِمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا تِلْخَ عَلَيَّ، أَنْ أَتَجَرَّ بِهَا،

TR *tūv manyā d-melthā d-nesbath: d-ettagar bēh shāhēq lī.*

EN Again the talent of the word I have received presses upon me, that I should trade with it,

FR De nouveau le talent de la parole que j'ai reçu me presse, pour que j'en fasse commerce,

ܒܥܝܢܐ ܕܠܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ: ܐܘܒ ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ.

AR أَنْ أُضَاعِفَ الْفِضَّةَ وَأُثَلَّثَهَا؛ وَأَيْضًا تَطْلُبُ مِنِّي أَنْ تَتَّسِعَ.

TR *‘apātēh l-kespā w-talettēh: w-thūv d-neshtartaḥ shāl mēnī.*

EN to double the silver and triple it; again it asks of me to be enlarged.

FR pour doubler l'argent et le tripler ; de nouveau il me demande de s'accroître.

ܕܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܡܠܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَرْضًا حَرِيصَةً لِلتَّعْلِيمِ، وَجَدَهَا تُرَابُ فِكْرِي،

TR *ar ‘ā ḥpītā d-yūlpānā: ar ‘ā d-tar īthī eshkaḥ lēh.*

EN Diligent soil for teaching -- the soil of my mind has found it,

FR Un sol propice à l'enseignement, le sol de mon esprit l'a trouvé,

ܡܝܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَأَصْنَافًا جَدِيدَةً مَحْبُوبَةً، يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ تُفِيضُهَا فِيَّ.

TR *w-’dshē ḥadtē wa-rḥīmē: d-yāwm b-ywmēh marpe bī.*

EN and new, lovely kinds, which day by day it pours forth in me.

FR et des espèces nouvelles et charmantes, qu'il fait jaillir en moi jour après jour.

بِهْ بُهْلَتِهْ تَرْجَهْت: هَسْتَكَهْهْ خَصْدَت.

AR كَالْمُجَاهِدِينَ فِي الْمُبَارَاةِ، وَالْحَيُوشِ فِي الْقِتَالِ.

TR aykh athlēyṭ b-āghōnā: w-ḥaylāwāthā ba-qrāvā.

EN like athletes in the contest, and armies in battle.

FR comme les athlètes dans le combat, et les armées dans la bataille.

مِهْدَتْ سَرْجَهْ مَسِيك: دِيَهْ كَنْجَم. بَك بَتْتَهْ ❖

AR الرِّيحُ يُقَوِّي الضُّعْفَاءَ، لِيَتَشَجَّعُوا عَلَى الشَّدَائِدِ.

TR yūthrānā b-ṣīrā mḥayel: d-nethlabvūn 'al qashyāthā.

EN Profit strengthens the weak, that they may take courage against hardships.

FR Le profit fortifie les faibles, pour qu'ils prennent courage contre les épreuves.

حَلَمَهْ دُبْجَهْ دَكْتَهْ: لَحْجَهْهْ بَدِيَسْ هَكْسَجَسَهْ.

AR كُلُّ مَا صَنَعَهُ اللَّهُ، صَنَعَهُ لِلشَّهْوَةِ وَلِلْاِسْتِعْمَالِ،

TR klmā da- 'badh alāhā: l-regthā 'avdēh w-la-ḥshaḥthā.

EN Whatever God has made, he made for desire and for use,

FR Tout ce que Dieu a fait, il l'a fait pour le désir et pour l'usage,

دِيَهْ سَبْجَهْ دَكْتَهْ دُكْمَهْ: دِيَهْ كَمَجَسْ لَحْجَهْهْ ❖

AR لِنَتَحَرَّكَ فِينَا شَهْوَتُهُ، فَتُعْطِيَ الْمَجْدَ لِخَالِقِهِ.

TR da-thḥīran regthā da- lāwhī: d-netal shūvhā l-vārōyēh.

EN that desire for it might be stirred in us, to give glory to its Creator.

FR afin que le désir en soit suscité en nous, pour donner gloire à son Créateur.

تَخْلَهْ تَكْتَهْ مَسْجَدْ كَب: دِيَهْ بَ حَلَمَهْ دُبْجَهْ دَس.

AR بِشَهْوَةٍ صَالِحَةٍ يُغْرِينَا، أَنْ نَأْخُذَ كُلَّ مَا خَلَقَهُ.

TR b-regthā ṭāvthā mshadal lan: d-nesav klmā da-b-re lēh.

EN With good desire he entices us, to receive all that he has created.

FR Par un bon désir il nous attire, à recevoir tout ce qu'il a créé.

دِيك اٴ دِيكٴ دِنَهَن: تَه جِنَهَنٴ يِيك لِي

AR فَتِلَكَ الشَّهْوَةُ عَيْنُهَا الَّتِي تَتَمَلَّكُنَا، بِهَا نُعْطِيهِ التَّسْبِيحَ.

TR *d-(h)ī (h)ī regthā d-ḥāsna lan: bāh teshbōhtā netal lēh.*

EN for that very desire that grips us -- in it let us give him glory.

FR car ce désir même qui nous saisit, en lui rendons-lui gloire.

دِيكٴ دِنَهَن مِيك يِيك: تَدَهَنٴ كِبِتَتَت.

AR بِشَّهْوَةِ الْعَالَمِ مَرَجَ الْخَالِقُ بَنِي الْبَشَرِ،

TR *b-regthā d- 'ālmā mzagh enōn: bārōyā la-b-naynāshā.*

EN With desire for the world the Creator has tempered mankind,

FR Par le désir du monde le Créateur a tempéré l'humanité,

دِيكٴ مِلَدٴ دِنَهَن: لَهَسَدٴ مِيَسَدٴ دِيكٴ

AR لِيَكْثُرُوا بِالْحَبْلِ وَالْوِلَادَةِ نَسَلُهُمْ، وَيَمْلِكُوا الْأَرْضِيَّ.

TR *da-b-ba-ṭnā w-yaldā nrabōn: ṭōhmā w-nēḥōdh ar 'āthā.*

EN that through conception and birth they might increase their race and take hold of the lands.

FR afin que par la conception et l'enfantement ils accroissent leur race et prennent possession des terres.

سِيٴ مِلِكٴ كِبِبِمِوٴ: مِيَكٴ دِيكٴ مِوِوٴ.

AR كَانَتْ الْحَاجَةُ قَلِيلَةً، وَالشَّهْوَةُ وَالنَّعِيمُ عَظِيمَيْنِ،

TR *hwā qalīl la-sniqūtā: w-sagī regthā w-b-w-sāmā.*

EN Small was the need, but great the desire and the delight,

FR Petit était le besoin, mais grand le désir et la délectation,

دِمَج دِقَجَّاهِ هِوَمَدُ نِوَجْ: مَقْلَقَهَوَتَا دِقَدَهَوَتَا ❖

AR لِقَرْنَم نَفْسُنَا مِنْ شَهْوَتِهَا، تَسْبِيحَ خَالِقِهَا.

TR *d-men regthāh tezmar napshan: mqalsānūtā d-vārōyāh.*

EN that from its desire our soul might sing the praise of its Creator.

FR afin que de son désir notre âme chante la louange de son Créateur.

بِنَا حَل دِبَجْدِ تَجَب هَجَبَد: هِنِي دِجَكَبَد تَج دِجَبَد.

AR رَأَى كُلُّ مَا صَنَعَهُ صَالِحًا وَحَسَنًا، وَكَمَا هُوَ حَسَنٌ فَهُوَ مُشْتَهَى.

TR *ḥzā kul da- 'badh ṭāv w-shapīr: w-aykh d-shapīr hākan rghīgh.*

EN He saw all he had made was good and fair, and as it is fair, so it is desired.

FR Il vit que tout ce qu'il avait fait était bon et beau, et comme il est beau, ainsi est-il désiré.

يُنَا دَقْدَقْ كَز سَكَب: حَقَبَتَا دِيْجَبَدِ هِوَمَدُ نِوَجْ ❖

AR مَنْ يَشْتَهِي لَا يُخْطِئُ؛ فَالْحَلِيقَةُ لِنَشْتَهِيَهَا صُنِعَتْ.

TR *aynā d-rāgh lā ḥāṭē: b-rīthā d-nerghīh eth 'avdat.*

EN Whoever desires does not sin; creation was made for us to desire.

FR Quiconque désire ne pèche pas ; la création a été faite pour que nous la désirions.

مَج دِقَكَب سَكَبَد كَز نِوَج: دِيْهَدِجَتَا تَتَجَبِنَا تَا.

AR لَا خَطِيئَةَ فِي الشَّهْوَةِ، لِأَنَّهَا تُقَدَّمُ الْاعْتِرَافَ،

TR *men regāthā ḥṭāhā lā ṭīh: d-thāwdītā yāhbīnan bāh.*

EN There is no sin in desire, for through it we render confession,

FR Il n'y a pas de péché dans le désir, car par lui nous rendons confession,

دَمِيهِنَبْ بُدْ دِيْجَهْ: تَتْ شَبْ لَجِهْ

AR مَنْ يَحْسِدُ عَلَى مَا لِأَخِيهِ، هَذَا يُخْطِئُ إِلَى الْعَدْلِ.

TR *d-methya 'an 'al d-akhwātēh: hānā ḥāṭa l-kēnūtā.*

EN Whoever begrudges what belongs to his fellow, this one sins against justice.

FR Quiconque envie ce qui appartient à son prochain, celui-là pèche contre la justice.

لَجَهْ هَوَ: حِيْ دَمِيْجَهْ هَوَ.

AR حَسَنٌ هُوَ لِعَمَلِ الْخَالِقِ، أَنْ نَشْتَهِيَ مَا صَنَعَهُ،

TR *l-vārōyūtā shapīr hāw: kad rāgīnan tūqānēyh.*

EN It is fitting for the Creator's work, when we desire what he has made,

FR Il convient à l'œuvre du Créateur, quand nous désirons ce qu'il a fait,

لَجِهْ هَوَ هَوَ: دِيْجَهْ يَهَبْ دِيْجَهْ

AR لَكِنْ مَكْرُوهُ جِدًّا عِنْدَ الْعَدْلِ، أَنْ يَشْتَهِيَ أَحَدٌ مَا لِلْآخَرِينَ.

TR *l-kēnūtā sagī sanyā: d-neragh nesav da-ḥrānē.*

EN but to justice it is greatly hateful, that one should desire to take what belongs to others.

FR mais à la justice il est très odieux, que l'on désire prendre ce qui appartient à d'autres.

بِهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ هَوَ: هَوَ هَوَ هَوَ.

AR ثَمَّةٌ مَنْ يَرَى الْخَلِيقَةَ فَيَشْتَهِيهَا، فَيَمْلَأُ شَهْوَتَهُ تَسْبِيحًا،

TR *īth d-ḥāz b-rītā w-rāēgh: w-regtēh b-shūvḥā mmale lāh.*

EN There is one who sees creation and desires it, and fills his desire with glory,

FR Il en est un qui voit la création et la désire, et remplit son désir de gloire,

יְהִי דְלִפְנֵי דָּהֲבָהּ דְּמַדְּנָהּ: מִדְּבַרְךָ יְיָ חֲכָה דְּכִּיָּהּ ❖

AR کَمَا قَالَ دَاوُدُ: يَا رَبُّ، أَمَامَكَ كُلُّ شَهْوَتِي .

TR aykh d-emar dāwīdh d-māryā: qdhāmaykh (h)ī klāh regathī.

EN as David said, O Lord, all my desire is before you.

FR comme dit David : Seigneur, tout mon désir est devant toi.

בְּחַסְדִּי מְבַרְכָהּ דְּכִיָּהּ: הִנֵּה יִבְטַח לִי מִדְּבָרֶהָ.

AR بِالتَّسْبِيحِ مَزَجْتُ شَهْوَتِي، وَكَذَّبِيحَةٍ قَرَّبْتُهَا لَكَ؛

TR 'am shūvḥā mzaghtāh regathī: w-aykh devḥā lākh qarevtāh.

EN With glory I have tempered my desire, and like a sacrifice I have offered it to you;

FR Par la gloire j'ai tempéré mon désir, et comme un sacrifice je te l'ai offert ;

יִשְׁלַח מִיָּדִי הַדְּבָרִים: חֶסֶדְדִּיךָ דִּלְךָ יִיחַדֵּךְ תֵּן ❖

AR مَنَعْتُ مِنْهَا أَعْضَائِي، بِالتَّمْيِيزِ الَّذِي بِهِ أَرْضَيْتُكَ .

TR ḥeslēth menāh hadāmaī: b-pūrshānā d-lākh eshpar bāh.

EN I have restrained my members from it, with the discernment by which I pleased you.

FR j'en ai retenu mes membres, avec le discernement par lequel je t'ai plu.

יְהִי דְלִפְנֵיךְ מִדְּבָרֶיךָ חֶסֶדְדִּי: בְּכִי הַדְּמָהּ מִדְּבָרֶיךָ תֵּן.

AR ثَمَّةَ مَنْ يَسْكُبُ شَهْوَتَهُ فِي الْمَلَذَّاتِ، عَلَى أَعْضَائِهِ،

TR ṯth da-l-regtēh b-pūnāqē: 'al hadāmāwhī āshdh lāh.

EN There is one who pours out his desire in indulgences upon his members,

FR Il en est un qui répand son désir en indulgences sur ses membres,

TR hāw w-qnē

EN [...]

FR [...]

ܡܨܚܐ 21. ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ

[...] AR

TR w-qnh. w-dg tw

EN [...]

FR [...]

ܡܨܚܐ 242. ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ

242

ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ: ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ

AR ثَمَّةٌ مَنْ يَجْعَلُ مِنْ شَهْوَتِهِ، بِالْاعْتِرَافِ، ثَمَرَةً لِلْقُدُسِ.

TR ʾith da-l-regtēh b-thāūdīthā: pērā l-qūdhshā ābadh lāh.

EN There is one who makes of his desire, through confession, fruit for the Sanctus.

FR Il en est un qui fait de son désir, par la confession, un fruit pour le Sanctus.

ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ: ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ

AR لِيَسْتَعْمِلَ أَهْلُ الْعَالَمِ مَا هُوَ لِلزَّمَنِ، وَلِيَقْتَنِعُوا،

TR ānāshā d-ʾālmā nethḥashḥūn: b-hālēyn d-zavnā wa-npīsūn.

EN Let the people of the world make use of the things of time, and be persuaded,

FR Que les gens du monde usent des choses du temps, et soient persuadés,

ܕܢܐ ܒܕ ܐܬܬ ܝܚܬܝܬ: ܡܬܬܝܒ ܠܝ ܠܚܕܐ

AR فَعَلَىٰ هَذَا أَيْضًا، التَّسْبِيحُ وَاجِبٌ لِلْخَالِقِ.

TR *d-āp ʿal hānā teshbōhtā: metthīvā lēh l-vārōyā.*

EN for even for this, glory is owed to the Creator.

FR car même pour cela, gloire est due au Créateur.

ܡܢ ܢܝܪܐ ܡܢ ܬܡܥܝܢ: ܬܪܝܢ ܟܢܐܪܝܢ ܢܐܘܕܢ ܠܝܗ.

AR مِنَ النَّسَاكِ وَمِنَ الْمُتَنَعِّمِينَ، لِثْنِ عَلَيْهِ كِنَارَتَانِ،

TR *men nzīrē w-men bāsōmē: trēyn kenārīn nāwdōn lēh.*

EN From ascetics and from those who delight, let two harps give him thanks,

FR Que des ascètes et de ceux qui se délectent, deux harpes lui rendent grâce,

ܡܢ ܚܐܕܝܢ ܡܢ ܥܡܝܢ: ܬܪܝܢ ܫܪܒܝܢ ܢܬܗܩܠܐܝܝܗ.

AR وَمِنَ الزَّاهِدِينَ وَالْآكِلِينَ، فَلْيُمَجِّدْ فِي لَحْنَيْنِ.

TR *w-men ʿanwāyē w-ākhōlē: ba-thrēyn sharbīn nethqalas.*

EN and from the abstinent and from those who eat, let him be praised in two strains.

FR et que de ceux qui s'abstiennent et de ceux qui mangent, il soit loué en deux mélodies.

ܡܢ ܡܢܩܐ ܡܢ ܡܬܪܦܝܢ: ܬܐܕܝܬ ܒܕ ܝܬܐܬܐ.

AR لِيُقَدِّمَ الْمَتَرَفُّهُونَ وَالْمُتَعَالُونَ، اعْتِرَافًا عَلَىٰ بَهَائِهِمْ،

TR *mpanqē wa-ghayā netlūn: tāwdīthā ʿal gēwāthā.*

EN Let the pampered and the proud render confession for their splendor,

FR Que les choyés et les orgueilleux rendent confession pour leur splendeur,

سَهِّلْهُ فُؤَادِي بِخُتْمِهِ: لَتَاةُ هُبْدِي دُجَهْتِيَّةً ❖

AR وَلْيَسْبَحِ الْمَذَلُّونَ أَجْسَادَهُمُ وَالنُّسَاكُ، ذَلِكَ الرَّجَاءُ لِلآتِيَّاتِ .

TR ḥsīlē wa-nzīrē nshabḥūn: l-hāw savrā da- ṭhydhāthā.

EN let the mortified and the ascetics praise that hope of things to come.

FR que les mortifiés et les ascètes louent cette espérance des choses à venir.

مُلْكِي هَبْلَتِي بِخُذْجِهِ: بَدَّ يَدِي هُفْجِي.

AR لِيُبَارِكِ الْمُلُوكُ وَالْحُكَّامُ، عَلَى الْوَلَائِمِ وَالْمَادِبِ،

TR malkē w-shalīṭē nbarkhūn: ‘al shēryē wa-smākē.

EN Let kings and rulers bless him for banquets and feasts,

FR Que les rois et les gouvernants le bénissent pour les banquets et les festins,

هَبْجَتِي تَهْمِي بِفُلْهِهِ: بَدَّ يَدِي هُفْجِي ❖

AR وَالتَّائِحُونَ فِي الْجِبَالِ فَلْيُسَبِّحُوا، عَلَى الْأَعْشَابِ وَالْبُذُورِ .

TR w-avylē b-ṭūrē nqalsūn: ‘al gelē w- ‘al zar ṭnē.

EN and let mourners in the mountains praise him for herbs and seeds.

FR et que ceux qui pleurent dans les montagnes le louent pour les herbes et les semences.

مَنْ دِيَّهِ بَخْسُ خَلْعِهِ فُتَاةً: بَدَّ يَدِي هُفْجِي تَهْمِي لِي.

AR مَنْ اسْتَعْمَلَ أَطَايِبَهُ، فَلْيَشْكُرْهُ عَلَى أَرْزَاقِهِ،

TR men d-ethḥashaḥ ba-ṭ- ūmāwhī: ‘al māzōnāwhī nāwdē lēh.

EN Whoever has made use of his delicacies, let him give thanks for his provisions,

FR Quiconque a usé de ses mets délicats, qu'il rende grâce pour ses provisions,

هجد دمتو لمولحتة: بد بعتة يمد ل

AR وْكُلُّ مَنْ يَنْتَظِرُ مَوَاعِيدَهُ، فَلْيَرْنَمْ لَهُ عَلَى تَدْبِيرِهِ.

TR *w-kul da-mqāwe l-mūlkānāwhī: ‘al ṭūyāwāwhī nezmar lēh.*

EN and everyone who waits for his promises, let him sing to him for his providence.

FR et que chacun qui attend ses promesses lui chante pour sa providence.

تعتة م دتتة: يلد مدم يفتة.

AR مَنْ ذَاقَ نِعَمَهُ، فَلْيَنْسُجْ مِنْهَا تَسْبِيحَهُ،

TR *b-pūnāqāwhī men d-ethnasī: neghdōl menhōn teshbōhtēh.*

EN Whoever has tasted his delights, let him weave from them his glory,

FR Quiconque a goûté ses délices, qu'il en tisse sa gloire,

هتد دتة ل يته: عتة حذم تهم ل

AR وَمَنْ كَانَ نَاسِكًا فَلَا يَسْكُتْ، بَلْ لِيَرْفَعْ لَهُ التَّسْبِيحَ مَرَّتَيْنِ.

TR *w-aynā da-nzīr lā neshtōq: shūvhā b-tartēyn naseq lēh.*

EN and whoever is an ascetic, let him not be silent -- let him offer up glory twofold.

FR et que celui qui est ascète ne se taise pas ; qu'il offre gloire au double.

م بكت دتتة: بكت ممت دتة.

AR مِنْ جِهَةِ أَطْعَمَتِهِ، فَلْيُسَبِّحْهُ مَائِدَةُ الْآكِلِينَ،

TR *men gabā da-ṭ-‘āmātēh: nqalsēh smākā d-ākhōlē.*

EN From the side of its flavors, let the table of those who eat praise him,

FR Du côté de ses saveurs, que la table de ceux qui mangent le loue,

ܡܢ ܫܬܟܐ ܕܡܠܚܕܐ: ܡܢ ܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ

AR ومن قُوَّةِ فِعْلِهِ، فَلْتُمَجِّدْهُ جَمَاعَةُ الْقَدِّيسِينَ.

TR w-men ḥaylā d- ʿāvōdhūtēh: nshabḥēh kenshā d-qadīshē.

EN and from the power of its working, let the assembly of the saints glorify him.

FR et de la force de son œuvre, que l'assemblée des saints le glorifie.

ܟܠܗ ܫܦܩܡܐ ܠܗܝܬܐ: ܒܗ ܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ.

AR لَا حَسَدَ وَلَا مُنَافَسَةَ، بَيْنَ الرَّاهِدِينَ وَالْآكِلِينَ،

TR layt ḥsāmā w-reshyānā: bēyth ʿanwāyē l-ākōlē.

EN There is no envy or rivalry between the abstinent and those who eat,

FR Il n'y a ni envie ni rivalité entre ceux qui s'abstiennent et ceux qui mangent,

ܟܠܗ ܡܠܚܕܐ ܡܠܚܕܐ: ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܡܠܚܕܐ

AR لَا ضَرُورَةَ وَلَا إِكْرَاهَ، أَنْ يَجِدَ هَذَا فِي ذَلِكَ غَيْبًا.

TR layt ānanqē w-lā qṭīrā: d-hānā b-hānā neth ʿadal.

EN there is no necessity nor constraint, that the one should find fault with the other.

FR il n'y a ni nécessité ni contrainte, que l'un reproche à l'autre.

ܡܠܚܕܐ.

AR اسْتَعْمِلُوا.

TR ʿtḥshḥw.

EN Make use.

FR Usez.

ܬܝܚܝܬܝܫ ܫܡܝܬ ܩܝܡܬ: ܗܝܚܝܬ ܕܐܬܝܬ ܕܡܝܝܬ.

AR بِمَشِيَّتِهِ يُدَلِّلُ الصَّائِمُ نَفْسَهُ، وَلَا يَحْتَقِرُ مَنْ يَأْكُلُ،

TR *b-ševyānēh ḥsīl šayāmā: wa-b-men d-ākēl lā mmayeq.*

EN By his own will the one who fasts mortifies himself, and does not despise the one who eats,

FR Par sa propre volonté, celui qui jeûne se mortifie, et ne méprise pas celui qui mange,

ܡܘܕܝܬܝܫ ܕܗ ܕܡܝܬܝܬ ܗ: ܗܕܝܬ ܕܡܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR زُهِدْهُ لَيْسَ عَنْ إِكْرَاهٍ، وَلَا يُصَغِّرُ شَأْنَ مَنْ يَسْتَعْمِلُ.

TR *nzīrūtēh lāw da-qṭīrā (h)ī: w-lā maz'ar la-d-methḥashaḥ.*

EN his abstinence is not from compulsion, nor does he belittle the one who makes use of things.

FR son abstinence ne vient pas de la contrainte, et il ne rabaisse pas celui qui use des choses.

ܝܗ ܥܝܬܬܝܬ ܡܬܝܬ ܗܝܬܝܬ: ܗܕܝܬ ܬܝܬܝܬ ܕܐܬܝܬ ܕܗ.

AR هُوَ تَرَكَ نَصِيْبَهُ وَأَفْرَدَهُ، وَلَا يَحْسَدُ مَنْ يَأْكُلُهُ،

TR *hāw shavqāh mnātēh wa-prash: w-lā ḥāsēm ba-d-ākēl lāh.*

EN He has set aside his portion and put it apart, and does not envy the one who eats it,

FR Il a mis de côté sa part et l'a séparée, et n'envie pas celui qui la mange,

ܡܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܐܬܝܬ ܕܗ ܕܐܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܗ.

AR وَلَمَّا رَفَضَهُ إِلَى الْأَرْضِ، لَا يَدِينُ مَنْ يَتَنَاوَلُهُ.

TR *'am medem d-aslī l-ar'ā: lā dān la-d-qārēv lēh.*

EN and for what he has cast off to the ground, he does not judge the one who takes it up.

FR et pour ce qu'il a rejeté à terre, il ne juge pas celui qui le ramasse.

٢٠ مَهْدِيَت بُرِيَس تَرَهْمَد: جِي كِي مَكْمَد تَقْتِي.

AR إن كَانَ يُعْظَمُ نَفْسَهُ بِالصَّوْمِ، مِنْ دُونِ أَنْ يُنَجِّسَ الْخُلُوقَاتِ،

TR en mwrev napshēh b-ṣāwm: kad lā mṭama beryāthā.

EN If he exalts himself through fasting, while not defiling created things,

FR S'il s'élève par le jeûne, sans souiller les choses créées,

٢١ هِي دَقْت لِي مَهْدِيَت: كِي جِي لِي تَسْبِيحَة ❖

AR وَإِنْ كَانَ الزُّهْدُ عَظِيمًا عِنْدَهُ، فَلَا يَجْعَلُ الْإِسْتِعْمَالَ لَوْماً فِي عَيْنَيْهِ.

TR w-en rabā lēh nzīrūthā: lā tenadh lēh ba-ḥshaḥthā.

EN and if abstinence is great to him, let it not make use blameworthy in his eyes.

FR et si l'abstinence lui est grande, qu'elle ne rende pas l'usage blâmable à ses yeux.

٢٢ مَهْدِيَت تَهَلَكَة تَه: كِي يَحْدَف لِي لَهْوَقِي.

AR إِنْ كَانَ امْتِيَازُهُ فِي الْبَتُولِيَّةِ، فَلَا يُعَيِّرُ الزَّوْاجَ،

TR en pūrshānēh b-thūlūtā hāw: lā ne 'daōl lēh l-zūwāghā.

EN If his distinction lies in virginity, let him not reproach marriage,

FR Si sa distinction est dans la virginité, qu'il ne reproche pas le mariage,

٢٣ كِي حِيَكِي قَدْ هَمَد: جِي حِيَكِي خَتِي دِي كَتِي

AR لِئَلَّا يَنْقُصَ، بِعِلَّةِ التَّمْيِيزِ، عَمَلُ اللَّهِ.

TR lā b-'elath pārōshūtā: teshre 'vādā d-alāhā

EN lest, on the pretext of discernment, he undo the work of God.

FR de peur que, sous prétexte de discernement, il ne défasse l'œuvre de Dieu.

𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕: 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕.

AR 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕,

TR *lā tzaynan qadīshūthā: da-ndhūnīh l-vārōyūtā.*

EN Let us not arm holiness to sit in judgment on the Creator's work,

FR N'armons pas la sainteté pour qu'elle juge l'œuvre du Créateur,

𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕: 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕

AR 𐤀𐤁𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕.

TR *lā b-re 'yānē hedhyōt: nasle 'avādā d-mārē kul.*

EN let us not, with untutored minds, disparage the work of the Lord of all.

FR ne dénigrons pas, avec des esprits sans instruction, l'œuvre du Seigneur de tout.

𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕: 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕.

AR 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕,

TR *lā (h)wā srīqā w-yatīrā: lā 'ūthrā w-lā qenyānā.*

EN Neither wealth nor possession came to be in vain or to excess,

FR Ni la richesse ni la possession ne sont venues à l'être en vain ou par excès,

𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕: 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕

AR 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕, 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕.

TR *w-lā 'īth medem ba-b-rīthā: d-ba-ṭlā bēh teshbōhtā.*

EN nor is there anything in creation in which glory lies idle.

FR et il n'y a rien dans la création où la gloire soit oisive.

هَلْ لَيْسَ هُنَاكَ دَيْهَانٌ: دِيهَانِي دِي تَهْمَانِي.

AR ولا صُنْعَ بَاطِلًا، يَبْطُلُ فِيهِ عَمَلُ الْخَالِقِ،

TR *w-lā ñh tūqānā d-magān: d-beṭlat bēh bārōyūtā.*

EN Nor is there any work made in vain, in which the Creator's labor is idle,

FR Il n'y a non plus aucune œuvre faite en vain, où le labeur du Créateur soit oisif,

هَلْ مَدِّي مِجْزَ خُصْمَةٍ: دَكْ صِهْمَانِي دِيهَانِي ❖

AR ولا دَعَا شَيْئًا إِلَى الْوُجُودِ، مِنْ دُونِ أَنْ يُزَوِّدَهُ بِنَفْعٍ.

TR *w-lā qrāt medem ba-hwāyā: d-lā b-yūthrānā zāwedtēh.*

EN nor has it called anything into being without furnishing it with profit.

FR et rien n'a été appelé à l'être sans être pourvu de profit.

حَمِيمَةٌ عِبْكَ لَمْ مَتَّكْ: دِيهَانِي دِي خَهْمَانِي.

AR فِي النُّقْطَةِ الْحَقِيرَةِ، لَا بَاطِلًا، تُبْذَلُ صِنَاعَةُ الْكَاتِبِ،

TR *b-nūqzā shītā lāw magān: beṭlat bēh kāthōvūthā.*

EN In the humble dot, not in vain, is the scribe's craft spent,

FR Dans le point humble, non en vain, se dépense l'art du scribe,

هَلْ خُصْمَانِي هَدَبْتَنِي: يَمْكِي دِي تَكْهَانِي ❖

AR وَلَا فِي الْوَتْدِ عَبَثًا، كَدَّتْ صِنَاعَةُ النَّجَّارِ.

TR *w-lā ba-pyōrā srīqāñh: 'emlat bēh nagārūtā.*

EN and not in the peg, in vain, has the carpenter's craft labored.

FR et ce n'est pas en vain que l'art du charpentier a peiné sur la cheville.

وَمَقْدَرَاتُ الصَّنَاعَةِ: كَذَلِكَ مَيِّدُكُمْ مِنْ هَقْلٍ.

AR صِغَارُ الصَّنَاعَةِ، لَا يُهْمِلُهَا حَتَّى الْجُهَّالُ،

TR z'ōryāthā d- 'ūmnūtā: lā methrashyān men saklē.

EN The small things of craft are not overlooked, even by fools,

FR Les petites choses de l'art ne sont négligées, même par les insensés,

مَصْنُوعَاتُ دِيْدَهْمَةِ: مَيِّدُكُمْ مِنْ هَقْلٍ ❖

AR لَكِنَّ عَجَائِبَ عَمَلِ الْخَالِقِ، يَعْيبُهَا الْمُنْحَرِفُونَ.

TR tmyhāthā d-vārōyūtā: meth 'adalān men hapkāyē.

EN yet the wonders of the Creator's work are found fault with by the perverse.

FR pourtant les merveilles de l'œuvre du Créateur sont blâmées par les pervers.

بُكَ دِهْمَتُهُ كَذَلِكَ مُهْلٍ: يَتَلَبَّ عَتَلٍ دُجْدَةِ.

AR لَا تُخْزِي الصَّانِعَ، نُشَارَتْهُ الْحَقِيرَةُ مِنْ عَمَلِهِ،

TR 'al 'ūmānā lā maslēyn: shehlē shytē da- vādhāwhī.

EN The humble shavings of his work do not bring disgrace on the craftsman,

FR Les humbles copeaux de son ouvrage ne déshonorent pas l'artisan,

وَلَجْهَهُ بِكَ ذَيْمٌ: صَمَمَةٌ دُيُيْبُ خُجَّةٍ.

AR وَلَا يَتَّهِمُونَ الْكَاتِبَ، بِنُقْطَةٍ وَضَعَهَا فِي كِتَابَتِهِ.

TR wa-l-khāthōvā lā rāshēyn: b-nūqzā d-a 'el ba-khthābēh.

EN nor do they mark the scribe as blameworthy for a dot he set into his writing.

FR et ils ne rendent pas le scribe blâmable pour un point qu'il a mis dans son écrit.

عَتَلٌ 5.

AR [...]]

TR shhl..

EN [...]

FR [...]

مِنْ مَعْدَنَ لِهَيْتَه ج. دَقْدَقَ لِهَيْتَه.

AR مِنْ الصَّنَاعِ تُقْبَلُ الْحَقِيرَاتُ، كَالنُّفَايَاتِ،

TR *men 'ūmānē ethqabal: shīṭātā aykh ṭarqāthā.*

EN From craftsmen humble things are accepted, like scraps,

FR Des artisans on accepte les choses humbles, comme des rebuts,

لِهَيْتَه مَعْدَنَ لِهَيْتَه ج. دَقْدَقَ لِهَيْتَه.

AR فَمَنْ يُعَيِّرُ الْخَالِقَ، بِأَنْ فِي صَنْعَتِهِ شَيْئًا بَاطِلًا؟

TR *l-vārōyā manīū ne 'dāōl: d- 'ith ba-ṭilā b-thūqānāwhī.*

EN who then would reproach the Creator, saying there is something idle in his handiwork?

FR qui donc reprocherait au Créateur, en disant qu'il y a de l'oisif dans son ouvrage ?

تَمِثْلَهُ خَلْسَدٌ ي. هَمْدٌ: تَمِثْلَهُ مِثْلُهُ ي.

AR إِنْ نَظَرْتَ إِلَى النُّقْطَةِ وَحْدَهَا، يَتَرَأَى لَكَ فِيهَا الْبُطْلَانُ،

TR *b-nūqzā ba-l-ḥōdh en thūr: b-ṭilūtā methḥazyā lākh.*

EN If you look only at the dot alone, idleness will seem to you to be there,

FR Si tu ne regardes que le point seul, l'oisiveté te semblera y être,

ي. دَلَالَتُهُ ي. هَمْدٌ: عَدْلُهُ ي. تَمِثْلُهُ ي.

AR لَكِنْ إِنْ وَضَعْتَهَا إِلَى جَانِبِ الدَّالِّ، صَارَتْ لَكَ سِرَاجًا فِي بَيْتِ الْعِلْمِ.

TR *sydh dālath en tsīmīh: shrāghā (h)ī lākh bēyth yūlpānā.*

EN but if you set it beside a dalath, it becomes for you a lamp in the house of learning.

FR mais si tu le places à côté d'un dalath, il devient pour toi une lampe dans la maison de l'enseignement.

سَبَد مَب دَجَبَتِي فِي هَذِهِ: دَلِيلُ تَحْقِيقِ حَقِّكَ هُوَ.

AR إن رَصَدْتَهُ بِإِحْدَى حَوَاسِّكَ، مِنْ دُونِ نَظِيرِهِ، يَبْدُو بِاطِلًا،

TR *b-ḥadh men reghshayk en taṣedh: d-lā bar zāwgēh ba-ṭilā hāw.*

EN If with one of your senses you examine it apart from its companion, it will seem idle,

FR Si avec l'un de tes sens tu l'examines à part de son compagnon, il te semblera oisif,

هَذِهِ هِيَ حَقِّكَ هَذِهِ: مَبْدَأُ تَحْقِيقِ حَقِّكَ هُوَ.

AR وَحِينَ تُقَارِنُهُ بِالْكَثِيرِينَ، تُدْرِكُ أَنَّهُ كَامِلٌ.

TR *w-kad tashwēywhī 'am sagīē: methḥakam a(n)t da-ghmīrā hāw.*

EN but when you compare it with the many, you will come to know it is perfect.

FR mais quand tu le compares avec le grand nombre, tu viendras à savoir qu'il est parfait.

كُلُّ شَيْءٍ قَائِمٌ عَلَى اثْنَيْنِ: مَظْهَرُهُ وَنَفْعُهُ.

AR كُلُّ شَيْءٍ قَائِمٌ عَلَى اثْنَيْنِ: مَظْهَرُهُ وَنَفْعُهُ.

TR *klmedem ba-thrēyn qāēm: ba-ḥzātēh wa-b-ūdhrānēh.*

EN Everything stands upon two things: its appearance and its usefulness.

FR Toute chose repose sur deux choses : son apparence et son utilité.

حَبِّ حَقِّكَ هَذِهِ: دَلِيلُ تَحْقِيقِ حَقِّكَ هُوَ.

AR اَطْلُبِ الْفَهْمَ بِالتَّأَمُّلِ، وَتَعَلَّمْ أَنَّهُ لَا شَيْءَ بِاطِلًا،

TR *b- ī b-rahshā mad ā w-ṭlap: d-lā (h)wā medem ba-ṭilā.*

EN Seek understanding through reflection, and learn that nothing is in vain,

FR Cherche l'intelligence par la réflexion, et apprends que rien n'est en vain,

حلميدم دلك شئس لك: لك هئخه دلك شئس لك.

AR كُلُّ مَا لَا يَنْفَعُكَ، لَا تَظُنُّ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُكَ،

TR klmedem d-lā ḥāshaḥ lākh: lā tasbar d-lā ḥāshaḥ lākh.

EN whatever does not seem useful to you, do not suppose it is not useful to you,

FR tout ce qui ne te semble pas utile, ne suppose pas que cela ne t'est pas utile,

مب لكب آسئنه تهنه: حميدته هك مجيع دته ❖

AR فَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى تَنَالُ نَفْعَهُ، وَأَنْتَ لَا تَشْعُرُ.

TR men gabā ḥrēnā nāsbat: ʿūdhrānā w-lā margesh a(n)t.

EN from some other side you receive its benefit, though you do not perceive it.

FR d'un autre côté tu en reçois le bienfait, bien que tu ne le perçoives pas.

بئخه دلهجك بهئخه آه: خئخه هئصئخه مئذهه لك.

AR الْغَابَةُ وَإِنْ كَانَتْ لَا تَصْلُحُ طَعَامًا، فَهِيَ تُطْعِمُكَ الْغَنَمَ وَالْبَقَرِ،

TR ya ʿrā d-l-ʾūkhlā yatīrā hāw: ʾānā w-ba-qrē mtarse lākh.

EN The forest, though of no use for food, feeds you sheep and cattle,

FR La forêt, bien que sans usage pour la nourriture, te nourrit brebis et bétail,

تتم حئخه لئ هئجئ: لئ به آه لئآه حميدته ❖

AR إِنْ فَحَصْتَ أَقَلَّ شَيْءٍ، فَإِنَّ نَفْعَهُ مَوْجُودٌ لَدَيْكَ.

TR bāqā b-ṣīrā en tevše: ʾith hāw l-wāthākh ʿūdhrānēh.

EN if you examine even the least thing, its benefit is there for you.

FR si tu examines même la moindre chose, son bienfait est là pour toi.

תַּתְּ עֵיטָא דְּבִתְהֻלָּא: יִדְתְּהֵי מְבִידָא קַי.

AR هذا الحَقِيرُ بَيْنَ الطُّيُورِ، يَقْتُلُ لَكَ الْأَسْوَدَ،

TR *hānā shītā da-b-āwpā: aryāwāthā mqaṭel lākh.*

EN This lowly thing among the birds kills lions for you,

FR Cette chose humble parmi les oiseaux tue des lions pour toi,

לְהַעֲמִידָא מִן הַדְּהֵי מְבִידָא: דְּלָא יִמְכֵּי שְׂבוּהָ בְּדָא ❖

AR يَسْحَقُ النَّسْلَ الْمُفْتَرِسَ، لِأَنَّهُ يَكْثُرُ وَحُشُّ الْبَرِّيَّةِ.

TR *l-ṭōhmā sārōhā mgarēs: d-lā tesge ḥaywath barā.*

EN it grinds down the ravaging brood, lest the wild beast multiply.

FR elle broie la couvée ravageuse, de peur que la bête sauvage ne se multiplie.

לְמִדְּמָא דְּבִתְהֻלָּא יֵי אַחַד: מִיַּחְסָא עָה דְּבִתְהֻלָּא דִּיחֵי.

AR إِنْ احْتَقَرْتَ شَيْئًا صَغِيرًا، فَهُوَ قَادِرٌ أَنْ يَغْلِبَكَ فِي الْحُكْمِ،

TR *l-medem da-b-se en tshūt: meshkah hāw b-d-īnā d-nezkēykh.*

EN If you scorn a thing that is small, it can prevail over you in judgment,

FR Si tu méprises une chose petite, elle peut l'emporter sur toi en jugement,

הָכָד יִתְבַּשְׂמָה תְּבִידָא מִיַּחְסָא: עֵבֶדְתָּ לִּיבְתָא דְּבִתְהֻלָּא ❖

AR وَحِينَ تَفْحَصُهُ، يَنْبُעُ مِنْهُ تَسْبِيحٌ، لِلْإصْبَعِ الَّتِي جَدَلْتَهُ.

TR *w-kad tevšywhī nāba ‘menēh: shūvhā l-šev ā da-ghdaltēh.*

EN and when you examine it, glory springs from it to the finger that formed it.

FR et quand tu l'examines, la gloire en jaillit vers le doigt qui l'a formée.

لِيَهْتَدِ فِي هَذِهِ: حَيْثُ لَمْ يَكُنْ قَبْلُ.

AR إن احتقرت عُشْبَ الْجَبَلِ، يَنْتَصِبُ فِي وَجْهِكَ بِالْخِصَامِ،

TR *l- 'esbā da-ṭūrā en tasle: b-ḥeryānā l-qūvlākh zāqēp.*

EN If you disdain the grass of the mountain, it rises up against you in dispute,

FR Si tu dédaignes l'herbe de la montagne, elle se dresse contre toi en dispute,

وَبَعْدَ ذَلِكَ مَتَى كَلِمَةُ: دَلَمَ نَحْنُ فِي هَذِهِ؟

AR وَيَسْأَلُهُ يُرِيكَ، أَنَّهُ لَيْسَ بَاطِلًا فِي الْخَلِيقَةِ.

TR *wa-b-shūālēh mḥāwe lākh: d-lāw ba-ṭilā hāw ba-b-rīthā.*

EN and by its question shows you that it is not idle in creation.

FR et par sa question te montre qu'elle n'est pas oisive dans la création.

بِخِلَافِ هَذِهِ: مِمَّا يَكُونُ فِي هَذِهِ.

AR بِالصُّغَائِرِ وَالْخَفِيَّاتِ، تُخَاصِمُكَ الْخَلِيقَةُ،

TR *ba-z-ōryāthā w-ba-syāthā: methḥaryā b-rīthā 'amākh.*

EN In small things and hidden things, creation contends with you,

FR Dans les petites choses et les choses cachées, la création lutte avec toi,

بِجَسَدِهِ هَذِهِ: هَبْ بِنَاحِيَةِ هَذِهِ؟

AR [...] كُلُّ شَيْءٍ صَارَ لِلْإِسْتِعْمَالِ، وَسَارَ فِيهِ أَكْثَرُ فَأَكْثَرَ.

TR *gaḥshaḥthā hwā klmedem: w-yatīrāith halekh bāh.*

EN [...] everything came to be for use, and walked all the more in it.

FR [...] tout est venu à l'être pour l'usage, et a marché d'autant plus en cela.

ܠܗܘܡܢ ܕܝܚܝܗ ܩܕܝܫܐ: ܡܕܡܕ ܝܗ ܕܝܝܥܕܝܫ.

AR نَسَلُ الْقَوَارِضِ، الطَّائِرُ يُفْنِيهِ، لِغَلَا يَنْتَشِرَ،

TR *ṭōhmā d-gārsē pāraḥthā: mgamrā lēh d-lā neshtartah.*

EN The brood of the gnawing kind -- the bird brings it to an end, lest it spread,

FR La couvée de l'espèce rongeuse, l'oiseau y met fin, de peur qu'elle ne se répande,

ܠܗ ܡܢܝܢ ܕܝܚܝܗ ܩܕܝܫܐ: ܕܝܚܝܗ ܕܝܝܥܕܝܫ.

AR وَلَا أُفَسِّرُ لَكَ أَيُّهُ هِيَ، لِغَلَا تَفْتَحِرُ بِالْأُمُورِ الْمُتَقَنَّةِ.

TR *w-lā mpasheq nā lākh d-aydā (h)ī: d-lā b-da-mtaqnān teshtavhar.*

EN and I will not explain to you which it is, lest you boast in things well-ordered.

FR et je ne t'expliquerai pas laquelle elle est, de peur que tu ne te glorifies des choses bien ordonnées.

ܠܗ ܝܚܝܗ ܩܕܝܫܐ: ܕܝܚܝܗ ܕܝܝܥܕܝܫ.

AR ذَلِكَ الضَّرَرُ الْعَظِيمُ، يُذَلُّ بِهَذَا الصَّغِيرِ،

TR *hāw nekhyānā 'azīzā: b-hādē b-ṣīrtā meshtapal.*

EN That mighty harm is brought low by this small thing,

FR Ce grand dommage est abaissé par cette petite chose,

ܕܝܚܝܗ ܕܝܚܝܗ ܩܕܝܫܐ: ܕܝܚܝܗ ܕܝܝܥܕܝܫ.

AR فَمَا يَبْدُو لَكَ حَقِيرًا فِي الْفِعْلِ، هُوَ عَظِيمٌ فِي الْأَثَرِ.

TR *d-aynā d-shīṭ lākh ba- 'vādhā: 'azīzā hāw šēydh sū 'rānā.*

EN for that which seems lowly to you in deed is mighty in effect.

FR car ce qui te semble humble en acte est puissant en effet.

ܬܬܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܡܪܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ.

AR الإنسان الضعيف في قوته، قد يكون بمعرفة صاحبه اقتدار؛

TR nāshā da-b-ḥaylēh shaplā hāw: b-īda tēh mārē tūqpā hāw.

EN A man weak in strength may in his knowledge be a master of power;

FR Un homme faible en force peut, par sa connaissance, être maître de puissance ;

ܬܬܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܡܪܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ.

AR بِحِيلِهِ يُقَدِّمُ بُرْهَانَهُ، أَنَّهُ لَيْسَ نَسْلٌ يَتَمَرَّدُ عَلَيْهِ.

TR b-ṣen ātēh yāhēv b-w-qyēh: d-lā ṭh tōhmā d-mārēd lēh.

EN by his crafts he gives proof that there is no kind that rebels against him.

FR par ses arts il donne preuve qu'il n'y a nulle espèce qui se rebelle contre lui.

ܬܬܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܡܪܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ.

AR الطَّبُّ طَلَبَ عَوْنًا، وَفِي كُلِّ شَيْءٍ وَجَدَهُ،

TR āsyūtā b- āt ūdhrānā: wa-b-khlmedem eshkahtēh.

EN Medicine sought a remedy, and found it in everything,

FR La médecine chercha un remède, et le trouva en toute chose,

ܬܬܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܡܪܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ.

AR وَسَبَّحَ عَمَلَ الْخَالِقِ، إِذْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لِلْحَيَاةِ.

TR w-shabahtāh l-vārōyūtā: da-l-ḥayē b-rāt klmedem.

EN and it praised the Creator's work, for having made everything for life.

FR et elle loua l'œuvre du Créateur, pour avoir fait toute chose pour la vie.

ܐܝ ܚܝܝܝܐ ܝܝܡ ܠܥܬܝܬܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܝܝܝܐ ܝܝܡ.

AR فَحَصَّ الْحَقِيرَاتِ، وَاخْتَبَرَ الْمُخْتَارَاتِ،

TR (h)ī b-qāt enēyn l-shīṭāthā: w-gabyāthā ba-daqat enēyn.

EN It examined humble things, and tested choice things,

FR Elle examina les choses humbles, et éprouva les choses de choix,

ܕܣܠܡܬܐ ܕܝܡ ܠܠܗܝܬܐ: ܬܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܝܝܐ ܝܝܡ.

AR فَالْعَافِيَةُ، الْأَعَزُّ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، أَرْسَلَهَا فِي الْغَابَةِ وَالْخَشَبِ.

TR d-ḥūlmānā d-men kul ḥabīv: b-ya rā w-qaysā shadartēh.

EN for health, dearest of all things, it sent forth in forest and in wood.

FR pour la santé, la plus chère de toutes les choses, elle l'envoya dans la forêt et dans le bois.

ܬܝܬܐ ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܝܝܐ: ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܝܝܐ ܝܝܡ.

AR فِي الْجُذُورِ الْخَفِيَّةِ أَدْرَكَ الطَّبُّ، شِفَاءً لِلْأَوْجَاعِ الْعَسِيرَةِ،

TR b- 'eqārē npēshē reghshat: āsyūthā l-kēbē 'asqē.

EN In hidden roots medicine perceived a cure for hard afflictions,

FR Dans les racines cachées la médecine perçut un remède pour les maux difficiles,

ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܝܝܐ: ܠܠܗܝܬܐ ܕܝܝܝܐ ܝܝܡ.

AR وَمَجَّدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ، لِعَوْنِ الْجَمِيعِ.

TR w-naṣaḥtāh l-melthā da-b-rāt: l- 'ūdhrān klā klmedem.

EN and it acclaimed the Word who created everything for the help of all.

FR et elle acclama le Verbe qui créa toute chose pour le secours de tous.

حَلْفُ دُخْدُخٍ هَيْبَةٌ كَبِيرَةٌ : دُخْدُخٌ فَعْلٌ دُخْدُخٌ .

AR كُلُّ مَنْ هُوَ مَخْتومٌ تَحْتَ خَتَمِ الْخَالِقِ، وَأَخَذَ أَنْ يَكُونَ،

TR *klman d-ba-rīkh thēyṯh ṭav ēh: d-vārōyā wa-shqal d-nehwe.*

EN Everyone who is sealed beneath the Creator's seal, and has taken on being,

FR Quiconque est scellé sous le sceau du Créateur, et a revêtu l'être,

لِإِصْحَاقَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي طَالِبٍ: دُعَاءُ إِذَا دَخَلَ الدُّعَاءُ فِي الدُّعَاءِ ❖

AR أَرْسَلَهُ إِلَى الْخِدْمَةِ لِيَأْتِي، إِمَّا لِيُطْعِمَ وَإِمَّا لِيَشْفِيَ.

TR *l-teshmeshtā sha(d)rēh d-nēte: da-ntarse āw tūv d-nase.*

EN he sent to service, to come, either to nourish or to heal.

FR il l'a envoyé au service, pour venir, soit nourrir, soit guérir.

خُذْ يَهْدِيهِ يُخْرِجْ: لِقَائِهِ دَعِيهِ خُسْفَى.

AR لما اقترَبَت المعرفةُ، من الأشياءِ الحَقيرةِ في المَظْهَرِ،

^{TR} *kad ethqarbat yada ṭhā: l-hālēyn d-shīṭān ba-ḥzāthā.*

EN When knowledge drew near to those things that are lowly in appearance,

FR Quand la connaissance s'approcha de ces choses humbles en apparence,

تسمیة: دس یاسکی: ہجرت خلیہ: ذیہ

AR تقوى بها الطبُّ، وفرَّق المَرَضَ العَسِيرَ.

TR āsyūthā b-hēyn ethhaylat: w-khūrhānā 'atlā pershat.

EN medicine grew strong through them, and made distinction against grievous disease.

FR la médecine s'en fortifia, et fit distinction contre la maladie pénible.

تَبَدُّدٌ مِثْلُهُ سَوَاقُتْ: دِمُّ عَرَبِيَّةٍ هَمِيَّةٍ كَجِبِ.

AR في الغابة والعشب عافية، خير من الكنوز المطمورة،

TR *b-ya rā w- 'esbā ḥūlmānā: d-men ūthrē ṭmīrē ṭāvīn.*

EN In forest and in grass is health, better than hidden treasures,

FR Dans la forêt et dans l'herbe est la santé, meilleure que les trésors cachés,

مَعْدَدَتُ حَمْدٍ زِلْكَتْ: دِمْبِيَّةٌ مِثْلُهَا

AR وَعَوْنٌ فِي يَوْمِ الضَّيْقِ، أَفْضَلُ مِنَ السُّلْطَانِ.

TR *w- 'ūdrānā b-yōm 'ulṣānā: da-myatar men shūltānā.*

EN and help in the day of affliction, which is better than dominion.

FR et le secours au jour de l'affliction, qui est meilleur que la domination.

يُمْنٌ خَبَرٌ دَهْدٌ زِقَه: دَكْ شَجَتْ تَقَوُّ لِمَتْلَمِ.

AR أَيُّ عَمَلٍ تَظُنُّ، أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ نَافِعًا أَنْ يُدْخَلَ إِلَى الْوُجُودِ؟

TR *aynā 'āvādā d-sābar a(n)t: d-lā ḥāshah (h)wā l-ma 'ālū.*

EN What work is there that you suppose was not useful to bring into being?

FR Quelle œuvre y a-t-il que tu supposes n'avoir pas été utile à faire venir à l'être ?

ܝܗ ܡܝܬܗܒܬܐ ܩܬܝܐ ܒܚܦܐ : ܕܗܒ ܝܥܬܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR يَنْهَضُ يُخَاصِمُكَ، قَائِلًا: أَعْطِ التَّسْبِيحَ لِمَنْ صَوَّرَنِي .

TR hāw mett īr nāṣā ‘amākh: d-hav teshbōhtā la-d-ṣāranī.

EN It rises up in contest with you, saying, Give glory to him who formed me.

FR Elle se dresse en dispute avec toi, disant : Rends gloire à celui qui m'a formée.

ܐܢܝ ܠܐ ܒܬܝܠܐ ܕܐܠܝܬܐ : ܐܢܝ ܠܐ ܐܝܬܝܬܝ ܡܢ ܡܝܬܝܬܝ. ❖

AR لَسْتُ بَاطِلًا فِي الْخَلِيقَةِ، وَلَمْ أَصِرْ عَبَثًا مِنْ صَانِعِي،

TR lā ba-ṭīl nā ba-ba-rīthā: lā hwēyth magān men ‘āvōdēi.

EN I am not idle in creation, I did not come to be in vain from my maker,

FR Je ne suis pas oisive dans la création, je ne suis pas venue à l'être en vain de mon créateur,

ܬܠܥܘܢ ܐܪܫܠܢܝ ܐܝܠܝ ܐܠܥܝܣܐ : ܕܝܗ ܡܝܠܝܐ ܬܒ ܫܡܝܬܐ ❖

AR لِّلْعَوْنِ أَرْسَلَنِي إِلَى الْأَرْضِ، لِيُمَلَأَ بِيَ النُّقْصَانُ .

TR b- ‘ūdhrānā shadaranī l-ar ‘ā: d-nethmale bī hūsranā.

EN for help he sent me to earth, that through me deficiency might be filled.

FR pour secours il m'a envoyée sur terre, afin que par moi le manque soit comblé.

ܕܝܠܝܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܝܗ ܝܗ ܝܗ : ܕܝܠܝܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ. ❖

AR لَيْسَتْ هُنَاكَ صُورَةٌ يَبْطُلُ عَبَثًا، وَجُودُهَا فِي عَمَلِ الْخَالِقِ،

TR layt ṣūrtā d-magān beṭlat: ba-hwāyāh bārōyūtā.

EN There is no form whose coming to be is in vain for the Creator's work,

FR Il n'y a pas de forme dont la venue à l'être soit vaine pour l'œuvre du Créateur,

هَكَ هِوَا مِدْمَجْ جُتْتَا: دَكْ عَمَلْ جُتْتَا دِمْدِئْتَا ❖

AR ولا صارَ شَيْءٌ فِي الطَّبِيعَةِ، مِنْ دُونِ أَنْ يَحْمِلَ أَمْرَ النَّفْعِ.

TR *w-lā hwā medem ba-khyānā: d-lā shqīl sharbā d-ūdhrānā.*

EN nor did anything come to be in nature without carrying the matter of usefulness.

FR et rien n'est venu à l'être dans la nature sans porter en soi la matière de l'utilité.

فِدْجِهْ سَكْ دُجْمِهْ كَهْ: بَقْدْ مَجْبَدْ دَا دَكْ يَحْتَدْ.

AR حَبَّةُ الرَّمْلِ الَّتِي تَبْدُو لَكَ صَغِيرَةً، بِهَا يُحْبَسُ الْبَحْرُ لَعَلَّاهُ لَا يَتَجَاوَزُ،

TR *perdath ḥālā da-b-se lākh: yamā skhīr bāh d-lā ne ʿar.*

EN The grain of sand that seems small to you -- by it the sea is shut in, that it not pass beyond,

FR Le grain de sable qui te semble petit, par lui la mer est enfermée, pour qu'elle ne dépasse pas,

مِهْمَدْ آهْ جُكْ دِيَسْ دِئَقْدَا: دَكْ يَهْمْ يَحْدَهْ دُئَقْدَا ❖

AR هِيَ ثِقْلٌ عَلَى رَأْسِ الْبَحْرِ، لَعَلَّاهُ يَرْتَفِعُ فَيَجْرِفُ الْأَرْضَ.

TR *yūqrā (h)ī ʿal rēshēh d-yamā: d-lā nesaq neghrōp ar ʿā.*

EN it is a weight upon the head of the sea, lest it rise and sweep away the earth.

FR il est un poids sur la tête de la mer, de peur qu'elle ne se lève et n'emporte la terre.

جُهْتَا حَبِيْدْ كِهْ سَهْمَدْ: دِجْكَ بَتَبْتَا كْ يِعْفَدْ.

AR شَيْءٌ حَقِيرٌ صُنِعَ لِلْجَةِ، لَعَلَّاهُ تَقْفِرَ عَلَى الْيَبْسِ،

TR *ba-syā ʿvīdā la-thhōmā: d-ʿal yabīštā lā neshwar.*

EN A humble thing has been made for the deep, that it not leap upon dry land,

FR Une chose humble a été faite pour l'abîme, pour qu'il ne bondisse pas sur la terre sèche,

تَبَنَكَ مَصْبُوتًا يُهْبَذُ: دِيْجِلِي لَمِيَّةً دَكْ يَهْدَفُ ❖

AR هِيَ مَرْبُوطَةٌ بِقُوَّةٍ عَجِيبَةٍ، لَتَكُفُّ الْمَوْجَةَ لَعَلَّا تَفِيضَ .

TR *b-ḥaylā tmīhā asīrā: d-tekhle l-mēthā d-lā nesrōh.*

EN it is bound with wondrous power, to restrain the wave lest it overflow.

FR il est lié d'une puissance admirable, pour retenir la vague de peur qu'elle ne déborde.

فَهْمَدَتْنِ يُهْبَذُ تَبَنَةً: دِيْجِلِي لَمِيَّةً دَكْ نُحْفُ.

AR أَمْرٌ رَبَطَهُ حَوْلَ خَصْرِهِ، لِيَكُفَّ الْبَحَارَ عَنِ الطُّغْيَانِ .

TR *pūqdānā asrēh b-ḥaṣāwhī: d-nekhle l-yammē d-lā nakōn.*

EN A command has bound it about its loins, to restrain the seas from swelling.

FR Un commandement l'a ceint aux reins, pour retenir les mers de gonfler.

هَاتِدِي دَعْبَتَكَ كَسْتَةً: تَهْ حَمْدَتْنِ دِيْجِلِي تَهْ ❖

AR وَهَذَا الَّذِي يَبْدُو حَقِيرًا لِنَظَرِكَ، هَذَا النَّفْعُ يَجْرِي فِيهِ .

TR *w-hādē d-shīṭā la-ḥzāthākh: hān ūdhrānā rāhēt bāh.*

EN And this thing that seems lowly to your sight -- this usefulness runs within it.

FR Et cette chose qui semble humble à ta vue, cette utilité court en elle.

جَعِدَدَةً دَسَدَدَكَ دَهْتَن: مِلَقْتَن يِيْجِلِي تَهْ.

AR فِي حَبَّةِ الْخَرْدَلِ الْحَقِيرَةِ، اكْتَمَلَ التَّعْلِيمُ فِيهَا،

TR *ba-predtā d-ḥardlā d-ba-syā: yūlpānā eshtakhlal bāh.*

EN In the mustard seed, which is small, teaching has been made perfect,

FR Dans le grain de moutarde, qui est petit, l'enseignement a été rendu parfait,

ܡܠܟܬܐ ܕܢܬܐ ܡܥܬܐ: ܠܝܫܥܐ ܕܝܚܕܐ ܡܠܟܐ

AR والمعلم العظيم المسيح، وَضَعَهَا بُرْهَانًا لِكَلَامِهِ.

TR *w-malpānā rabā mshīhā: l-taḥwīthā d-sharbēh sāmāh.*

EN and the great teacher, Christ, set it as a proof of his discourse.

FR et le grand maître, le Christ, l'a posé comme preuve de son discours.

ܡܠܟܬܐ ܕܢܬܐ ܕܝܚܕܐ ܡܥܬܐ: ܠܝܫܥܐ ܕܝܚܕܐ ܡܠܟܐ

AR النملة الحكيمة في عينيك، بِاجْتِهَادِهَا تَقْدِرُ أَنْ تُؤَبِّخَكَ،

TR *pūrta ḥnā da-b-se b-ʿaynaykh: b-ūqābēh mṣ mahpekh lākh.*

EN The ant, small in your eyes -- by its diligence it can turn and rebuke you,

FR La fourmi, petite à tes yeux, par son zèle elle peut se retourner et te reprocher,

ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܕܐ ܡܥܬܐ: ܕܝܚܕܐ ܡܥܬܐ ܕܡܠܟܐ

AR داوودُ شَبَّهَ نَفْسَهُ بِهَا، إِذْ كَانَ هَارِبًا مِنْ شَاوُولَ.

TR *dāwīdh napshēh paḥem bēh: kad ʿārēq (h)wā men shāōl.*

EN David compared himself to it, when he was fleeing from Saul.

FR David se compara à elle, quand il fuyait devant Saül.

ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܕܐ ܡܥܬܐ: ܕܝܚܕܐ ܡܥܬܐ ܕܡܠܟܐ

AR ثَمَّةُ مَا لَا يَصْلُحُ لاسْتِعْمَالِكَ، لَكِنَّهُ نَافِعٌ لَكَ لِلتَّعْلِيمِ،

TR *īth d-la-ḥshaḥthākh lā ʾāhēn: wa-l-yūlpānā ḥāshaḥ lākh.*

EN There is a thing not fit for your use, yet useful to you for instruction,

FR Il y a une chose qui ne convient pas à ton usage, mais qui t'est utile pour l'instruction,

דַּתְהַמְנָנִי חֲבִדְהִי: מְהִדְנִי אֵה דִּשְׁתִּיבִי ❖

AR فَأَجْتَهِدْ، بِنَشَاطِهِ، يُخْزِي الْكَسَالَى .

TR *d-shāwshmānā b-kashūrūtēh: mḥasdānā hāw da-ḥbenānē.*

EN for the diligent, by his industriousness, reproaches the sluggish.

FR car le diligent, par son zèle, reproche au paresseux.

מִלְקָנִי אֵה בְּמִלִּישׁ דִּדְנָנִי: הֵיבֵה קִלְתִּי מִיְּבִיבִי.

AR تَعْبُهُ تَعْلِيمٌ فِي الْأَرْضِ، وَبَيْنَ الْفَلَاحِينَ يُتَدَحُّ،

TR *yūlpānā hāw ‘amlēh b-ar ‘ā: w-bēyth palāḥē methnaṣaḥ.*

EN Its labor is a teaching upon earth, and among laborers it is acclaimed,

FR Son labeur est un enseignement sur terre, et parmi les travailleurs il est acclamé,

מִיְּהָא אֵדְנִי לִיבִי וְהִבִּיבִי: דִּיִּיחֲדִיבִי דִּישׁ חֲתִיבִי ❖

AR مِنْ أَجْلِ هَذَا يَكْدُ وَيُجْهِدُ نَفْسَهُ، لِيَخْزِيَ بِهِ الْبَطَّالُونَ .

TR *meṭul hādē l-e wa-th īsh: d-nethkarūn bēh ba-ṭīlē.*

EN because of this it toils and labors hard, that the idle might be put to shame by it.

FR c'est pourquoi elle peine et travaille dur, afin que les oisifs soient couverts de honte par elle.

חֲדִישׁ וְהִתְדֵהֵא דְּעִלְמֵהֶּ: דַּתְנִי חֲבִיבִי דִּיִּיחֲדִיבִי.

AR فِي رَأْسِ تَحْذِيرَاتِ سُلَيْمَانَ، كَتَبَ هَذَا لَكَ لِتَتِمَثَّلَ بِهِ .

TR *b-rēsh zūhārāwhī da-shlēymōn: b-hānā ktav lākh d-tetdame.*

EN At the head of the warnings of Solomon, he wrote this for you, that you might take it as a likeness.

FR En tête des avertissements de Salomon, il a écrit ceci pour toi, afin que tu le prennes en exemple.

ܡܠܦܢܐ ܕܝܚܒܘܬܐ: ܕܝܗܝܒ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ

AR وتعليم الاجتهاد، به أخرج الصغار.

TR *w-yūlpānā d-kashūrūthā: bēh apeq (h)wā la-ṭlāyē.*

EN And the teaching of diligence — by it he brought forth the young.

FR Et l'enseignement de la diligence, par lui il fit sortir les petits.

ܕܝܠܐ ܕܠܚܡܐ ܕܝܠܐ: ܡܝܚܒܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR الله جعل جميع أعماله، معلمين حكماء لك،

TR *alāhā l-khlhōn 'vādhāwhī: mḥakmānē 'badh enōn lākh.*

EN God has made all his works wise instructors for you,

FR Dieu a fait de toutes ses œuvres des maîtres sages pour toi,

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR لِتَأْخُذَ الْمَعْرِفَةَ مِنْهَا، كَمَا يُرْسِلُهَا إِلَيْكَ بِوَسِطَةِ كَاتِبٍ.

TR *d-īdā 'thā d-menhōn tesav: aykh men sāpārā mshadar lākh.*

EN that you might take knowledge from them, as if he sent it to you by a scribe.

FR afin que tu prennes d'elles la connaissance, comme s'il te l'envoyait par un scribe.

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ (ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ): ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR اسأل الحيوان فهو يعلمك، والطائر فهو يخبرك،

TR *shael l-ḥaywtā w-(h)ī talpākh: wa-l-pāraḥthā w-tēmar lākh.*

EN Ask the animal, and it will teach you, and the bird, and it will tell you,

FR Interroge l'animal, et lui t'enseignera, et l'oiseau, et il te le dira,

يَهْتَبُ حَذَقَهُ هَيْسَهُ: كَيْ ذَا تَقِيْ

AR انظر إلى الأرض فهي تريك، وتحدثك حتى الأسماك.

TR *ethbaqā b-ar ā w-thāwēykh: w-neshta ōn lākh āp nwnē.*

EN look at the earth, and it will show you, and even the fish will tell you their tale.

FR regarde la terre, et elle te montrera, et même les poissons te conteront leur histoire.

قَدَسَتْ هَمَسَمَتْ مَهَذَهْ: هَتَبَتْ كَيْ يَمِ هَذَقَتْ.

AR الطائرُ منظمٌ بجنسه، ويجذبك نحو التمييز،

TR *pāraḥthā b-ṭōhmh mṭarsā: w-nāghdā lākh šēydh pūrshānā.*

EN The bird is ordered by its kind, and draws you toward discernment,

FR L'oiseau est ordonné selon son espèce, et il t'entraîne vers le discernement,

حَذَقَتْ هَمَسَبَتْ: تَدَلِبُ وَتَدِ بِحَلَسَفْ

AR اللقلقُ والسُّنُونُو، يَعْرِفَانِ زَمَنَ دُخُولِهِمَا؛

TR *kūrkāyā wa-snōnīthā: yādh īn zavnā d-ma 'ālhōn.*

EN the stork and the swallow know the time of their coming;

FR la cigogne et l'hirondelle connaissent le temps de leur venue ;

هَمَذَقَتْ حَمَطَتْ تَدَلَتْ: وَتَدِ دَجَلِيْ دَجَلِيْ.

AR والكُرْكِيُّ فِي السَّمَاءِ يَعْرِفُ، زَمَنَ أَنْ يَأْتِيَ وَأَنْ يَذْهَبَ.

TR *w-ḥūrvā ba-shmayā yādhē ā: zavnā d-tēte wa-d-tēzal.*

EN and the crane in the sky knows the time to come and to go.

FR et la grue dans le ciel connaît le temps de venir et de partir.

مَنْعَةُ دُجَابِلِكْ تَكْب: لَهَسَقْ لَهَسَقْ صَبِيحَتْ ❖

AR تُظهِرُ أَنَّ جِنْسَهَا، فِي أَمْرِ يَسِيرٍ، يَفُوقُ جِنْسَكَ فِي الْمَعْرِفَةِ.

TR *mḥāwyā da-b-qalīl ālav: tōhmākh l-tōhmāh b-īda thā.*

EN showing that, in a small thing, its kind surpasses your kind in knowledge.

FR montrant qu'en peu de chose, son espèce surpasse la tienne en connaissance.

لَحْسَتُهُ وَهَجْدُهُ وَقَدَسِيَّتُهُ: وَمِنْ بَنِي لَحْيَنَفَسَتِهِ.

AR الزَّوَاحِفَ وَالطُّيُورَ وَالْعَصَافِيرَ، دَعَا إِلَيْهَا النَّبِيُّ لِلتَّسْبِيحِ،

^{TR} *l-raḥshā w-ṭayrā w-pāraḥthā: zamen nvī l-teshbōhtā.*

EN Creeping things and flying things and birds the prophet summoned to praise,

FR Les reptiles, les volatiles et les oiseaux, le prophète les a appelés à la louange,

دِيَّهَبْ تَهْتْ مَبْ تَهْتْ: دَكْ تَهْتْ مِيَّهْ خَهْتْ؟

AR لِيَأْخُذَ الذُّهْنَ مِنْ هَذَا فَهَمًّا، أَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ عَبَثًا.

^{TR} *d-tesav hāwnā men hādē: d-lā (h)wā medem ba-ṭilā*

EN that the mind might learn from this, that nothing is without purpose.

FR afin que l'esprit tire de cela cette leçon, que rien n'est vain.

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ بَقَّارٍ: حَدَّثَنَا دَعْبَلَةُ بْنُ أَبِي إِصْحَمَةَ: قَالَا: سَمِعْنَا

AR البهيمة تُنافسك، بالمعرفة التي أخذتها،

TR *b- ʾirā methharyā ʾamākh: b-īda ʾthā d-menāh nāsbat.*

EN The beast competes with you in the knowledge it has acquired,

FR La bête rivalise avec toi par la connaissance qu'elle a acquise,

خِدْ مِشْتَمْتْ لِحِلْقَتِي: هَتَمْتْ بِجَهْ تِهَقْصَتِي ❖

AR إِذْ تَسْمَعُ لِتَعْلِيمِكَ، وَتَقْتَنِي نِظَامًا بِتَدْبِيرِكَ.

TR *kad meshtam ā l-yūlpānākh: w-qānyā ṭakhsā b-tūkāsayāk.*

EN while it heeds your teaching, and gains order through your ordering.

FR tandis qu'elle obéit à ton enseignement, et acquiert l'ordre par ton ordonnance.

بِدْتَا (يَحْقِيقُهَا هَبْ دِيحْتَا: دِبْهَبْ هُذْبْ كِ يِسْخِي.

AR الْأَرْضُ، بِأَعْشَابِهَا وَبُذُورِهَا، لَمْ تُعْطِ شَيْئًا زَائِدًا أَوْ بَاطِلًا،

TR *ar āb-‘esbēyh wa-b-zar ēyh: d-yatīr wa-srīq lā yehbat.*

EN The earth, in its plants and its seeds, has given nothing excessive or empty,

FR La terre, dans ses herbes et ses semences, n'a rien donné de superflu ni de vain,

هُبْهَبْ كِ دِبْهَبْ هُذْبْ: بِدْتَا دِبْهَبْ كِ دِبْهَبْ تَا ❖

AR وَفِي كَثْرَةِ قَوَاهَا، لَمْ يَنْبُتْ فِيهَا ثَمَرٌ بَاطِلٌ.

TR *wa-b-sōgā d-ḥaylāwāthā: pērā da-b-ṭel lā d-naḥ bāh.*

EN and in the abundance of its powers, no wasted fruit has sprouted from it.

FR et dans l'abondance de ses forces, aucun fruit vain n'a germé en elle.

هَبْهَبْ بِقَتَا هَبْ بِيكْ مُدْبَدْتَا: دِبْهَبْ دِبْهَبْ بِقَتَا بِيكْ بِلْتَا.

AR أَنْتَ مُحْتَاجٌ إِلَى الْمُرِّ، كَمَا أَنْتَ مُحْتَاجٌ إِلَى الْحُلْوِ،

TR *snīq a(n)t hāw ‘al marīrā: d-aykh da-snīq a(n)t ‘al ḥalyā.*

EN You need the bitter, as you need the sweet,

FR Tu as besoin de l'amer, comme tu as besoin du doux,

هَلْجَه هَوْلَانْ صَقْمَهْجَه: دِجْدَهْجَه جَلْ دِجْدَهْجَه

AR ولا عَيْبَ فِي عَطِيَّتِهِ، فِي كُلِّ مَا صَنَعَهُ الْخَالِقُ لَكَ .

TR *w-layt sūlānā b-māwhavth: d-vārōyā b-kul da- 'badh lākh.*

EN and there is no flaw in his gift, in all that the Creator has made for you.

FR et il n'y a nul défaut dans son don, en tout ce que le Créateur a fait pour toi.

هَوْلَانْ سَكْتَهْجَه هَوْلَانْ جَلْجَه: هَوْلَانْ دِجْدَهْجَه

AR الْعَيْبُ هُوَ الْخَطِيئَةُ وَحَدَهَا، وَهَذَا الْعَمَلُ هُوَ عَمَلُكَ أَنْتَ .

TR *sūlānā ḥṭāhā hāw ba-l-ḥōdh: w-hānā 'vādā d-īlākh hāw.*

EN The only flaw is sin, and that deed is your own.

FR Le seul défaut est le péché, et cet acte est le tien.

هَوْلَانْ هَوْلَانْ جَلْجَه: (هَوْلَانْ جَلْجَه) هَوْلَانْ جَلْجَه

AR الْعَمَلُ الشَّرِيرُ فَارِغٌ وَبَاطِلٌ، وَبِأَعْمَالِكَ أَنْتَ حَدَثَ هَذَا .

TR *srīqā w-ba-ṭīlā 'āulā hāw: w-ba- 'vdayk hāw hwā hānā.*

EN The wicked deed is empty and idle, and it came about through your own works.

FR L'injustice est vaine et vide, et c'est par tes œuvres qu'elle est advenue.

2 سَكْتَهْ

AR [...] يُحْتَاجُ إِلَيْهِ

TR *ḥshḥ*

EN [...] is needed

FR [...] est nécessaire

حقائق

AR وفي الحركات [...]

TR *w-b-zw'y*

EN and in the stirrings [...]

FR et dans les mouvements [...]

جُيُتْ

[...] فَرَحٌ [...] AR

TR *taḥadyā*

EN [...] rejoicing [...]

FR [...] la réjouissance [...]

مِلْمَلْدُ . ح. . دَقْدَقْ دِهْنَتِ دُنْدُقْ

248

میتے سے تھوڑے لمبے: پچیس سو گز سے زیادہ۔

AR مِنْكَ يَكُونُ كُلُّ مَا، لَمْ يَكُنْ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ،

^{TR} *menākh hāw hāwē aynā: da-d-nehwe lā zādēq (h)wā.*

EN From you comes whatever ought not to have been,

FR De toi vient tout ce qui n'aurait pas dû être,

هَجَرِ زَكَاةً حٰدٍ دَسَّوْهُ : دِيْسُوْهُ بَنَدُ سُبْدِ تَقَوِّ

AR وَمِنَ اللَّهِ كُلُّ مَا كَانَ، إِذْ كَانَ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ.

^{TR} w-men alāhā kul da-hwā: d-nehwe yatīr ḥāshaḥ (h)wā.

EN and from God comes all that came to be, for it was needful that it should be.

FR et de Dieu vient tout ce qui advint, car il était nécessaire que cela fût.

يُحِبُّ أَعْضَاءُ يُسْبِغُ: حَلَسَهُ حَتَّى حُسِدَتْ.

AR كَالْأَعْضَاءِ مُتَمَاسِكَةً، جَمِيعُ الطَّبَائِعِ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ،

TR *aykh hadāmē aḥīdhēyn: klhōn kyānē ba-ḥdhādē.*

EN Like limbs, all natures cling to one another,

FR Comme des membres, toutes les natures s'attachent l'une à l'autre,

وَالصَّغِيرُ وَالْكَبِيرُ فِيهَا، هَذَا بِهَذَا يَتَقَوَّى؟

AR والصَّغِيرُ وَالْكَبِيرُ فِيهَا، هَذَا بِهَذَا يَتَقَوَّى.

TR *wa-z ōrā w-rabā da-b-hōn: hānā b-hānā methāyal.*

EN and the small and the great among them, each is made strong by the other.

FR et le petit et le grand parmi elles, l'un par l'autre se fortifient.

تَنْظُرُ يَحِيَهُ دُخْمَةً تَاهُ: لَكَيْدٍ مِنْ تَدَيُّجٍ خَبٍ تَاهُ.

AR انْظُرْ: إِنْ نَقَصَ فِيهَا نَوْعٌ وَاحِدٌ، تَتَأَلَّمُ بِهِ،

TR *bāqā enhw d-ḥasīr bāh: l-ḥadh men ādshē kāēv bāh.*

EN Consider: if it lacks even one kind, it suffers for it,

FR Considère : s'il lui manque une seule espèce, elle en souffre,

هَبْدٍ مِنْ عَتَبَةٍ يُرَى يُلْجَدُ: فَصْدٌ تَدَبُّجٌ حَمْدٌ دُخْمٌ؟

AR وَإِنْ فَنِي وَاحِدٌ مِنَ الْحَقِيرَةِ، تَسْتَدْعِي الْخَلِيقَةُ عَوْنَهُ.

TR *w-ḥadh men shīṭē en neghmar: pāqdā b-rīthā 'ūdhrānēh.*

EN and if one of the lowly creatures should cease to be, creation calls for its help.

FR et si l'une des créatures méprisées venait à disparaître, la création réclame son secours.

ܬܬܡ ܝܢ ܗܝܫܘܕ ܡܝܬܐ: ܕܒܕܝܬܐ ܡܝܝܢ ܝܬܐ ܕܐ.

AR انظر: إن نَقَصْتَ مِنْهَا، فَإِنَّكَ تَجْرَحُ الْخَلِيقَةَ.

TR *bāqā en tevšōr menāh: da-b-rītā make a(n)t lāh.*

EN Consider: if you take away from it, you wound creation.

FR Considère : si tu lui retranches quelque chose, tu blesses la création.

ܕܩܬܬܐܝܗ ܠܗܝܡ ܕܐ: ܘܡܝܬܠܒ ܕܐ ܗܕܬܐ

AR الأسود كثيرة فيها، وهي تُفْسِدُ الْعَنَمَ وَالنَّاسَ.

TR *aryāwāth sāghyn bāh: wa-mḥablīn ānā w-nāshā.*

EN Lions abound in it, and they ravage flock and folk.

FR Les lions y abondent, et ils ravagent le troupeau et les hommes.

ܕܐܐ ܠܦܐ ܥܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܦܠ ܗܡܝܝܐ ܕܕܐܐ.

AR بهذا الجناحِ الحَقِيرِ الَّذِي تَرُدُّهُ، تَنْحُطُ قُوَّةُ الْأَسَدِ،

TR *b-hān gepā shītā d-maslēyt: meshtapal ūshnēh d-aryā.*

EN By this despised wing that you scorn, the lion's strength is brought low,

FR Par cette aile méprisée que tu dédaignes, la force du lion est abaissée,

ܗܝܝܒܐ ܫܕܝܝܬܐ ܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܐ ܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR تَحْتَ هَذَا السِّنِّ الضَّعِيفَةِ، تَنْكَسِرُ الْقُوَّةُ الشَّدِيدَةُ.

TR *thēyth hdē shenā mḥiltā: mettbar ḥaylā taqīpā.*

EN under this feeble tooth mighty strength is shattered.

FR sous cette dent débile, la force puissante est brisée.

تتص حقب دبدج كى: دقتة م دبد.

AR انظر: خَرَجَ لِيُنْقِيَ لَكَ، الْبَرِّيَّةَ مِنَ الْأَسْوَدِ،

TR *bāqā npaq da-ndake lākh: aryāwāthā men da-b-rā.*

EN Consider: it went out to rid the wild of lions for you,

FR Considère : elle est sortie pour te purger le désert des lions,

دبدج دقتة سدبد: سوبه دبد دبد

AR بهذا السكين الحاد، خُرِيت وَحْشُ الْغَابَةِ، لِقَلَّا تَفْتَرِسَكَ .

TR *b-hādē sakīnā ḥrīvā: ḥaywath 'āvā d-lā takaykh.*

EN with this sharp little blade the beast of the forest is laid low, lest it devour you.

FR avec cette petite lame acérée, la bête de la forêt est terrassée, pour qu'elle ne te dévore point.

كبه دقتة لى دبدج: دبد دقتة دبد دبد.

AR لَا لَوْمَ عَلَى مَنْ يَأْكُلُ، إِذَا شَكَرَهُ عَلَى عَطِيَّتهِ،

TR *layt marshūthā l-men d-ākēl: d- 'al māwhavtēh māwdē lēh.*

EN There is no blame for the one who eats, if he gives thanks for the gift,

FR Il n'y a nul blâme pour celui qui mange, s'il rend grâce pour le don,

دبد دقتة دقتة دقتة: دقتة م دبد

AR فَإِنَّ النَّعِيمَ لَمْ يَصْنَعُهُ الْخَالِقُ عَبَثًا .

TR *d-lā (h)wā l-beṭlānā 'vydān: gēwāthā men bārōyā.*

EN for luxuries were not made in vain by the Creator.

FR car ce n'est pas en vain que les délices furent faites par le Créateur.

كَلَامُ ٱلْعَيْنِ ٱلْمَعِينِ: ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ.

AR لم تُصنَّعِ ٱلْأَطْعِمَةُ عَلَىٰ اخْتِلَافِهَا، لِنَظَرِ ٱلْعَيْنِ فَقَطْ،

TR *lā (h)wā la-ḥzāthā d-ʿaynā: hwaī mēkalāthā d-kul pūrshān.*

EN Foods of every kind were not made merely for the sight of the eye,

FR Les mets de toute sorte n'ont pas été faits seulement pour le regard de l'œil,

هَلَا لِنَنْظُرَ وَلَا لِنَذُوقَ: ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ.

AR وَلَا لِنَنْظُرَ وَلَا لِنَذُوقَ؛ فَهَذَا يُحْسَمُ بِٱلْحُكْمِ.

TR *w-lā (h)wā d-neḥze w-lā d-neṭʿam: d-hādē b-d-īnā methgazrā.*

EN nor to see and not to taste; this is settled by judgment.

FR ni pour voir sans goûter ; cela est tranché par le jugement.

لَمْ يَصْنَعْ ٱلْخَلَائِقَ لِلْإِسْتِعْمَالِ: كَلَامُ ٱلْعَيْنِ ٱلْمَعِينِ.

AR صَنَعَ ٱلْخَلَائِقَ لِلْإِسْتِعْمَالِ، لَا لِئَلَّا يَسْتَعْمِلَهَا أَحَدٌ،

TR *l-ḥūshāḥā ʿbadh beryāthā: lā (h)wā d-lā nāsh nethḥashah.*

EN He made creatures for use, not so that no one should make use of them,

FR Il a fait les créatures pour l'usage, non pour que nul n'en usât,

هَلَا لِنَنْظُرَ وَلَا لِنَذُوقَ: ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ ٱلْمَعِينِ.

AR ٱلنُّسَاكُ هُمُ ٱلَّذِينَ أَحَبُّوا ٱلْخَفِيَّاتِ، وَنَقَصُوا شَهْوَةَ ٱلظَّاهِرَاتِ.

TR *nzīrē hāw aḥevw kasyāthā: wa-ḥsalīw regthā d-galyāthā.*

EN It was the ascetics who loved hidden things, and denied the desire for what lies open.

FR Ce sont les ascètes qui ont aimé les choses cachées, et retranché le désir des choses manifestes.

خُتَيْتَ بِنَاهُ مَوْلَاكَ: دِيَهْدِي مِي كَوْتِي.

AR الْمَسَاكِينُ رَأَوْا مَوَاعِيدَ، أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَذَاتِ،

TR *‘anwāyē ḥzāw mūlkānē: d-ītīrīn men pūnāqē.*

EN The lowly saw promises greater than dainties,

FR Les humbles ont vu des promesses plus grandes que les délices,

هَبِي هَفْجِي بِيَدِيهِ هُفْجِيهِ: هُوْتَحْفِي لِيَه هُوْدَهْنِي ❖

AR وَبَكَّرُوا فَقَامُوا مِنَ الْمَوَائِدِ وَمَضَوْا، وَاخْتَارُوا الْبُقُولَ طَعَامًا.

TR *w-men smākē qadhemw wa-ftarw: w-zar ḥnē gvāw tūrsāyā.*

EN and rose early from their tables and departed, choosing pulse as their food.

FR et des tables ils se sont hâtés de partir, et ont choisi les légumes pour nourriture.

خُتَدَهْنِي سِيَرِي هَعْتِي: دِيَه بَحِي لِيَه مَوْلَاكَ.

AR بِطُرُقٍ صَغِيرَةٍ وَحَقِيرَةٍ، سَارَ الْعُفَفَاءُ نَحْوَ الْمَوْعِدِ.

TR *ba-rwādē b-ṣīrē w-shīṭē: rdāw nakpē l-wāth mūlkānā.*

EN By paths small and lowly the chaste made their way toward the promise.

FR Par des chemins petits et méprisés, les chastes ont marché vers la promesse.

تَكْسَمُ بِهِمْ ذُبُودُهُ: لَتَقْ هَقِيْ دَمْلَحُهُ. ❖

AR بِخُبْرِ النَّسِكِ خَرَجُوا، إِلَى تِلْكَ الْمَوَائِدِ مِنَ الْمَلَكُوتِ .

TR *b-la-ḥmā npaqīw da-nzīrūtā: l-hā(n)ōn smākē d-malkūthā.*

EN With the bread of renunciation they set out for those tables of the kingdom.

FR Avec le pain du renoncement, ils sont partis vers ces tables du royaume.

هُبِذْ بِمَذْمِهِ تَلَّةً دَبَّةً: تَذِجْ دِبَّيْ بْ كِبْ جَبْتِهِ. ❖

AR لَيَقُلِ الشَّبَاعُ بِفَخْرٍ: مُبَارَكُ الَّذِي أَعْطَانَا نِعْمَتَهُ،

TR *saba ē nēmrūn b-ghwāthā: b-rīkhū d-ya(h)v lan ṭaybūtēh.*

EN Let the well-fed say with pride, "Blessed is he who gave us his grace,"

FR Que les rassasiés disent avec fierté : béni soit celui qui nous a donné sa grâce,

هَبِذْ بِمَذْمِهِ تَلَّةً دَبَّةً: تَذِجْ دُؤْمِبْ كِبْ جَبْتِهِ. ❖

AR لَيَقُلِ النَّسَاكُ بِالاعْتِرَافِ: مُبَارَكُ الَّذِي دَعَانَا إِلَى عَتِيدَاتِهِ .

TR *nzīrē nēmrūn b-thāwdīthā: b-rīkh d-zamnan la- ṭhīdātēh.*

EN Let the ascetics say in confession, "Blessed is he who summoned us to what is to come,"

FR que les ascètes disent en confession : béni soit celui qui nous a appelés à ce qui doit venir,

حَبْتِ دُؤْمَقْتِيْ مَلَكَمَ: مَتَتَّيَّةً دَبْدَهُ جَبْتِهِ. ❖

AR لِيُخْبِرَ الْأَعَزَّاءُ وَالْمُتَنَعِّمُونَ، بِعَجَائِبِ خَالِقِيَّتِهِ،

TR *gayā wa-mpanqē nmallūn: tmyhāthā d-vārōyūtēh.*

EN Let the exalted and the delicate tell the wonders of his creating power,

FR que les grands et les délicats racontent les merveilles de sa puissance créatrice,

سَمِعَ الْكَافِرُونَ الْغَيْبَ: الْغَيْبُ الْغَيْبُ

AR وَلْيُبَشِّرِ الْمُنْهَكُونَ وَالْمَسَاكِينُ، بِخَفَايَا إِيْمَانِهِ .

TR ḥsīlē w-ʿanwāyē nsabrūn: ṭmīrāthā d-haymānūtēh.

EN let the afflicted and the meek proclaim the hidden things of his faith.

FR que les affligés et les humbles annoncent les choses cachées de sa foi.

مَنْ تَقُولُ هُوَ: تَقُولُ يَهُدَى.

AR مِنَ الْآكِلِينَ وَالشَّارِبِينَ، فِي الْأُمُورِ الزَّائِلَةِ، لِيَمْدَحَ،

TR men ākhōlē w-shāthōyē: b-ʿāvōryāthā nethqalas.

EN By those who eat and drink, in the things that pass, let him be praised,

FR Par ceux qui mangent et boivent, dans les choses qui passent, qu'il soit loué,

هَبْ يَتَمِيزُ هُوَ: بَلْ يَتَمِيزُ يَتَمِيزُ

AR وَمِنَ الصَّائِمِينَ وَالنُّسَاكِ، عَلَى الْأُمُورِ الْعَتِيدَةِ، لِيَمَجِّدَ .

TR w-men ṣayāmē wa-nzīrē: ʿal da-ṭhīdān neshtabaḥ.

EN and by fasters and ascetics, for the things that are to come, let him be glorified.

FR et par les jeûneurs et les ascètes, pour les choses qui sont à venir, qu'il soit glorifié.

دَبَحَ الْكَافِرُونَ تَمَهُ: دَبَحَ الْكَافِرُونَ تَمَهُ.

AR الشَّرِيعَةُ قَطَعَتِ الشَّرَّ، وَأَعْطَتِ الْإِعْتِدَالَ لِلشَّهْوَةِ،

TR d-yaʿnūtā psaq nāmōsā: w-da-mshūḥthā b-regātā yabhāh.

EN The law cut off greed, and gave moderation to desire,

FR La loi a retranché l'avidité, et a donné la mesure au désir,

דִּשְׁפֻּהָא דְּחֵק דְּבִינָה: דִּשְׁפֻּתָּא דְּיִדְּוִי דְּזִינָה ❖

AR مَنَعَتِ التَّبَذِيرَ بِحُكْمِهَا، وَقَسَمَتِ الْحَاجَةَ بِالْعَدْلِ .

TR *d-āsōtūtā klā b-d-īnēh: d-sūnqānā b-zedhqā parsēh.*

EN restrained wastefulness by his judgment, and by justice measured out need.

FR elle a retenu la prodigalité par son jugement, et par la justice a mesuré le besoin.

וְצִוָּהָא דְּבִינָה: וְצִוָּהָא דְּבִינָה דְּבִינָה.

AR أَمَرُهُ أَبْغَضَ الزَّنى، وَأَوْصَى بِالزَّوْاجِ ذِي الْبَرَكَاتِ،

TR *zānyūtā snā pūqdānēh: zūwāgā d-b-w-rkān paqdēh.*

EN His command hated fornication; marriage of blessings he ordained,

FR Son commandement a haï la fornication ; le mariage des bénédictions, il l'a ordonné,

לְבִינְתָהּ לְסִבָּה דְּבִינָה: לְבִינְתָהּ לְסִבָּה דְּבִינָה ❖

AR نَحْوُ الْفُجُورِ حُكْمُهُ صَارِمٌ، وَنَحْوُ الْاِعْتِدَالِ ثِقَتُهُ فَرِحَةٌ.

TR *l-gayārūthā l-ḥīm d-īnēh: la-mshūhtā pṣīḥ tūkhlānēh.*

EN toward adultery his judgment is grave; toward moderation his confidence is glad.

FR envers l'adultère son jugement est sévère ; envers la mesure sa confiance est joyeuse.

הִתְבַּיַּת דְּמִדְּבָא דְּבִינָה: מִי יֵלֵךְ אֵת דְּסִבָּתָהּ.

AR الْجُهَالُ يَقُولُونَ إِنَّ الزَّوْاجَ، كَانَ مِنْ عِلَّةِ الْخَطَايَا،

TR *saklē āmrīn d-zūwāgā: men 'eltā (h)wā da-ḥṭāhē.*

EN Fools say that marriage arose from the occasion of sins,

FR Les insensés disent que le mariage est né de l'occasion des péchés,

هٰذِكَا كَم مِّنْ لَّوْمٍ: دِيْذِهِمْ كَ تَحِيّ تَقِيّ ❖

AR وَأَنَّ اللَّهَ مِنَ الْبَدءِ، لَمْ يَشَأْ أَنْ يَتَزَوَّجُوا.

TR *w-alāhā lāw men l-w-qdam: d-nezdāwghūn lā ṣābē (h)wā.*

EN and that God, from the first, did not wish them to marry.

FR et que Dieu, dès le commencement, ne voulait pas qu'ils se marient.

تَهْلِكُهُمْ ذٰلِكَ بِخُبْرَةٍ: كَم دِيْصَفٍ تَتَّيْجِيْ

AR طَلَبَ الظَّالِمُونَ أَنْ يَقْتَنُوا، بِتَوَلِيَّةٍ بِلَا مَعْرِفَةٍ،

TR *b-thūlūthā d-lā īda ṭhā: b- 'āw d-neqnōn nāshā 'aṭlē.*

EN The wrongdoers sought to lay claim to a virginity devoid of knowledge,

FR Les pervers ont cherché à s'approprier une virginité sans connaissance,

هُجَّجَهُ لِهٰذِكَا هِيْضَةً: ذٰلِكَ جَدِّ تَتَّيْجِيْ لِهَوَّةِيْ ❖

AR وَظَلَمُوا اللَّهَ وَقَالُوا: إِنَّهُ لَمْ يَخْلُقِ الْإِنْسَانَ لِلزَّوْاجِ.

TR *wa- 'shaqīw l-alāhā w-emarw: d-lā 'badh nāshā l-zūwāghā.*

EN and they wronged God, and said that he did not make man for marriage.

FR et ils ont fait tort à Dieu, et ont dit qu'il n'a pas fait l'homme pour le mariage.

هَجَّتْ هٰبِلَةٌ بِحَسْرَةٍ: لِهَوَّةِيْ مِّنْ هُجْلَةٍ: هَ.

AR وَالْحَبْلُ وَالْوِلَادَةُ مَعَ هَذَا، شَهْوَتُهُمَا مِنَ الْجَهَالَةِ،

TR *w-ba-ṭnā w-yaldā 'am hānā: gūrāgēh men sakhlūtā hāw.*

EN And conception and birth as well — the urge for these, they say, comes from folly,

FR Et la conception et l'enfantement avec cela, leur désir vient de la folie,

⚡ ṢĦĦĦ ḌĦḌĦḌĦ ḌĦḌĦḌĦ: ḌĦḌĦḌĦ ḌĦḌĦḌĦ

AR وَكَوْنُهُمْ يَتَزَوَّجُونَ وَيُثْمِرُونَ، سَقُوطٌ مِنَ الرَّصِيَّةِ.

TR *hwāth d-nezdāwghūn wa-d-naprōn: mapūltā d-men pūqdānā.*

EN and that they should marry and bear fruit came about as a fall from the commandment.

FR et que le fait de se marier et de porter fruit fut une chute par rapport au commandement.

⚡ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ: ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ.

AR قَبْلَ أَنْ يُخْطِئَ أَهْلُ بَيْتِ آدَمَ، ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ،

TR *‘adhilā neḥtōn d-bēyth ādām: d-kar w-neqvā b-rā enōn.*

EN Before those of the house of Adam had sinned, male and female he created them,

FR Avant que les gens de la maison d'Adam n'eussent péché, mâle et femelle il les créa,

⚡ ḤĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ: ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ.

AR وَهَكَذَا بَارَكَهُمْ، أَنْ يُثْمِرُوا وَيَكْثُرُوا، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *w-hākanā barekh enōn: da-prāw wa-sghāw aykh da-khthīv.*

EN and so he blessed them, to be fruitful and multiply, as it is written.

FR et ainsi il les bénit, pour qu'ils croissent et se multiplient, comme il est écrit.

⚡ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ: ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ.

AR عَرِيْسًا وَعَرُوسًا كَانَتْ تَطْلُبُ، تِلْكَ الْكَلِمَةُ الَّتِي فِي جَنَّةِ عَدْنِ،

TR *ḥathnā w-kaltā bā ‘yā (h)wth: (h)ī melthā da-b-ganath ‘dhen.*

EN That word spoken in the garden of Eden was calling for a bridegroom and a bride,

FR Un époux et une épouse, cette parole les demandait, celle qui fut dans le jardin d'Éden,

⚡ ḤĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ: ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ ḌĦḌĦ.

AR وَكَانَتْ قَدْ قَالَتْ: لَيْسَ حَسَنًا، أَنْ يَكُونَ آدَمُ وَحْدَهُ.

TR *w-emrat (h)wāth d-lā shapīrā: d-nehwe ādām ba-l-ḥōdāwhī.*

EN and it had said, "It is not good that Adam should be alone."

FR et elle avait dit qu'il n'était pas bon qu'Adam fût seul.

ܠܗܘܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR دَعَتِ الزَّوْجَ لِيَدْخُلَ، وَيَمْلَأَ الْأَرْضَ بَشَرًا،

TR l-zūwāghā qrāt (h)wāth d-ne ʾōl: w-nemle ar ā b-naynāshā.

EN It had called for marriage to come in, and to fill the earth with mankind,

FR Elle avait appelé le mariage à entrer, et à remplir la terre d'hommes,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR لِيَنْتَشِرَ الْجِنْسُ بِالْوِلَادَةِ، وَيَكْثُرَ الصَّغِيرُ وَيَتَبَارَكَ.

TR neshtartaḥ ṭōhmā b-yaldā: w-nesga z ʾōrā w-nethbarakh.

EN that the race might spread through childbirth, and the small grow many and be blessed.

FR pour que la race s'étende par l'enfantement, et que le petit se multiplie et soit béni.

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR مِنْ بَعْدِ حَوَاءَ خَرَجَتْ، تِلْكَ الْكَلِمَةُ الَّتِي صَرَخَتْ حِينَئِذٍ،

TR bātar ḥāwā nepqat (h)wāth: (h)ī melthā d-hāydēyn ze ʾqat.

EN After Eve, that word went forth which then cried out,

FR Après Ève, était sortie cette parole qui alors cria,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR أَنْ تَأْتِيَ الْأُمُّ بِالْبَنِينَ، لِيَقْوَى الْعَالَمُ وَيَتَزَيَّنَ.

TR d-tayta emā la-ba-nayā: d-ne šan ʾālmā w-nethhadar.

EN that a mother should bring forth children, that the world might grow strong and be adorned.

FR qu'une mère amène des enfants, pour que le monde se fortifie et s'orne.

خَلَّتْ بِعَهِتِهَا دُحِيلُ: لَتَا هُتَتَتْ بَدَقَتْ.

AR خَرَجَتْ عَرُوسٌ لِيُدْخَلَ، ذَلِكَ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ،

TR kalthā nepqat (h)wāth d-ta ʿl: l-hāw ba-rnāshā qadhmāyā.

EN A bride went out to bring that first man in,

FR Une épouse était sortie pour introduire ce premier homme,

دُبِبَتْ هُخَلَّتْ بِدَعَمَ: لَدَوُ دَقْدَقُ. هُذِجَتْ.

AR لَتَرَسَمَ بِالْعَرِيسِ وَالْعَرُوسِ، سِرَّ رَبَّنَا وَالْكَنِيسَةِ.

TR da-b-ḥathnā w-kalthā tershōm: rāzā d-māran wa-d- ʿēdtā.

EN so that in bridegroom and bride she might trace out the mystery of our Lord and the Church.

FR afin qu'en l'époux et l'épouse elle trace le mystère de notre Seigneur et de l'Église.

لَتَا هُتَتَتْ دُحِيلُ: لَتَا هُتَتَتْ دُحِيلُ: لَتَا هُتَتَتْ دُحِيلُ.

AR كَانَتْ تَدْعُو حَوَاءَ لِيُدْخَلَ، فَتُكَبِّرُ جَنْسَ بَيْتِ آدَمَ،

TR l-ḥāwā qāryā (h)wāth d-te ʾōl: tāwrev ṭōhmā d-bēyth ādām.

EN She was calling Eve to enter, to enlarge the race of the house of Adam,

FR Elle appelait Ève à entrer, pour agrandir la race de la maison d'Adam,

دُبِبَتْ هُخَلَّتْ بِدَعَمَ: لَتَا هُتَتَتْ دُحِيلُ: لَتَا هُتَتَتْ دُحِيلُ.

AR لِيَقُومَ بِالْوِلَادَةِ، فِيهَا وَفِي آدَمَ، صُورَةُ الْإِلَهِوتِ.

TR da-b-yaldā w-vāh wa-b-ādām: nqūm ṣalmā d-alāhūtā.

EN so that through birth — in her and in Adam — the image of the Godhead might stand.

FR afin que par l'enfantement, en elle et en Adam, se dresse l'image de la divinité.

لَمَسْتُكَ تَهْ دِيْمُذْ دِيْجَهْ: ذِيْ بُتَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ.

AR ضِدَّ مَنْ قَالَ إِنَّهُ حَسَنٌ، أَلَّا تَكُونَ الْمَرْأَةُ أَيْضًا مَوْجُودَةً،

TR l-w-qbal hāw d-emar d-shapīr: āp a(n)tthā lā tehwe (h)wāth.

EN Against the one who said it would be good, that woman too should never have existed,

FR Contre celui qui a dit qu'il eût été bon que la femme aussi n'existât point,

دِيْمُذِيْ مِلْثَا دِيْجَهْ: دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ.

AR قَالَتْ الْكَلِمَةُ: لَيْسَ حَسَنًا، أَنْ يَكُونَ آدَمُ وَحْدَهُ.

TR emrat melthā d-lā shapīr: d-nehwe ādām ba-l-ḥōdhāwhī.

EN that word had said, "It is not good for Adam to be alone."

FR cette parole avait dit qu'il n'est pas bon qu'Adam soit seul.

دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ: ذِيْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ.

AR لِيُنْقَضَ تَعْلِيمُ الْعُفْفَاءِ، وَتَعْلِيمُ الْعَذَارَى الْمَتَرَفَعَاتِ أَيْضًا،

TR d-teshre yūlpānā d-nakpē: āp da-b-thūlē shāṭayā.

EN that the teaching of the chaste might be overthrown, and that of the disdainful virgins too.

FR pour que fût renversé l'enseignement des chastes, et celui des vierges dédaigneuses aussi.

دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ: هَتَمَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ.

AR إِذْ وَجَدُوا عِفَّةً يَسِيرَةً، قَامُوا لِيُنَجِّسُوا الزَّوْاجَ،

TR d-qalīl nakhpūtā eshkaḥīw: w-qāmw da-nṭamūn zūwāgā.

EN Having gained but a little chastity, they rose up to defile marriage,

FR Ayant acquis un peu de chasteté, ils se sont levés pour souiller le mariage,

هَلَمَّتْ دِيْخْ دِيْكَتْ: وَصِيْ يَفْ تَجْهَلْهَتْ.

AR وَلِلْحَرْبِ مَعَ اللَّهِ، سَلَحَتْهُمْ الْبَتُولِيَّةُ،

TR *w-la-qrāvā d-ʿam alāhā: zaynat enōn b-thūlūtā.*

EN and virginity armed them for a battle against God,

FR et la virginité les a armés pour un combat contre Dieu,

وَلَخَذَتْ دَجِبَتْ دِيْكَتْ: سِيْهْ دِيْخْهْ كْ يِيْهْهْ

AR وَلَمْ يَخْجَلُوا أَنْ يُهَيِّنُوا، الْبَطْنَ الطَّاهِرَ الَّذِي مِنْهُ خَرَجُوا.

TR *wa-l-karsā d-khīthā d-menāh: hwāw da-nṣ rūn lā ettkesw.*

EN and were not ashamed to revile the pure womb from which they themselves came.

FR et n'eurent pas honte d'outrager le sein pur duquel ils étaient eux-mêmes issus.

هَكَ حَقِيْ يَفْ تْ مِلْكَتْ: دِلْجَهْهْهْ يِيْهْهْهْ.

AR وَلَمْ تُلَائِمُهُمْ تِلْكَ الْكَلِمَةُ، الَّتِي قِيلَتْ لِتَقْوِيْمِهِمْ،

TR *w-lā kwāt enōn (h)ī melthā: da-l-khūwānhōn ethamrat.*

EN That word did not fit them, though it was spoken for their correction,

FR Cette parole ne leur convenait pas, bien qu'elle eût été dite pour leur correction,

دِيْهْ قَدْزْ تَجْ تَجْهْهْ: هَلْجَتْ تَجْ سَمْعْهْهْ

AR إِنْ كُنْتُمْ قَدْ حَسِبْتُمْ الثَّمَرَ صَالِحًا، فَاحْسِبُوا الشَّجَرَةَ صَالِحَةً أَيْضًا.

TR *d-en pērā ṭāvā ḥshavtōn: w-l- ṭlānā ṭāvā ḥūshbūhī.*

EN "If you have judged the fruit good, judge the tree good also."

FR si vous avez jugé le fruit bon, jugez l'arbre bon aussi.

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ: هَلْ بَدَأَ فِي هَذِهِ الْجُمُعَةِ؟

AR بِالْمَوْعِدِ وَبِالْعُهُودِ، أَعْطَى ابْنًا لِإِبْرَاهِيمَ،

TR *b-mūlkānā wa-b-shūwdāyē: ya(h)v (h)wā lēh b-rā l-avrāhām.*

EN By promise and by pledges he had given a son to Abraham,

FR Par la promesse et par les gages, il avait donné un fils à Abraham,

مَتَّكَمَّۥٓ هُجَّجٌۚ هَٰذَا جَلَدٌ ۖ يَمَسُّهٖ

AR وبالصلوات وبالنذور، استَحَقَّت سَارَةُ الْوَلَادَةَ.

^{TR} *w-ba-ṣlāwāthā wa-b-nedhrē: sarā l-yaḷdā eshtāwyat.*

EN and by prayers and by vows Sarah was made worthy of childbearing.

FR et par les prières et par les vœux, Sara fut rendue digne d'enfanter.

تیسرے صفحے پر ایک صفحہ: درج ذیل صفحے پر۔

AR راحيلُ صرختُ إلى يعقوبَ : هَبْ لِي بَنِينَ وَإِلَّا أَمُوتُ .

TR *rāḥēyl qā'yā 'al ya'qōv: d-havlī b-nayā d-lā ēmūth.*

EN Rachel cried out to Jacob, "Give me children, or I shall die."

FR Rachel criait à Jacob : donne-moi des enfants, sinon je meurs.

دست‌نویس

[...] AR حينئذ [...]

TR *d-hydyk*

EN [...] then [...]

FR [...] alors [...]

TR *tartaḥ*

EN [...] she was troubled [...]

FR [...] elle fut troublée [...]

١. ٥. دَفَحَ حَسَدٌ

[...] AR

TR *zwk d-pgk l-ḥwd..*

EN [...]

FR [...]

دَفَحَ حَسَدٌ X.

[...] AR

TR *b-pgk kḥwd.*

EN [...]

FR [...]

ܡܢܬܐ ܬܥܒܕܐ ܢܒܗ ܡܥܕܬܐ: ܕܒܕܐ ܡܥܕܬܐ ܕܚܝܒ ܕܐܬ

AR ܡܢܬܐ ܐܢܫܟܒܬ ܦܝ ܒܝܬ ܩܕܝܫܐ, ܠܬܢܐܠ ܒܐܠܕܡܘܥ ܐܒܢܐ ܠܗܐ.

TR ʰanā shīdā bēyth qūdhshā: da-b-rā b-dhem ē tesav lāh.

EN Hannah poured herself out in the sanctuary, that with tears she might receive a son,

FR Anne se répandait dans le sanctuaire, pour qu'avec des larmes elle reçoive un fils,

ܡܢܕܐ ܠܡ ܕܠܕ ܕܠܚܡܐ: ܡܢ ܕܠܕܝܗ ܠܝ ܝܫܘܐ.

AR ܠܝܬܢܝ ܐܠܕ ܦܩܬ, ܡܬܝ ܐܠܕܬܐ ܝܚܘܢ ܠܟ.

TR mēladh lam ēladh ba-l-ḥōdh: w-mā d-īledtēh lākh nehwe.

EN "Let me but bear a child," she said, "and when I have borne him, he shall be yours."

FR Que j'enfante seulement, disait-elle, et quand je l'aurai enfanté, qu'il soit à toi.

ܡܢ ܕܬܠܝܕܐ ܕܝܫܘܐ ܠܐ: ܡܢ ܕܬܠܝܕ ܠܒܬܝܐ.

AR ܠܝܚܘܢ ܠܝ ܐܣܡ ܐܠܕܐ, ܐܠܬܡܪ ܐܠܕܐ ܠܟܪܡܬܟ.

TR shmā d-yāledtā nehwe lī: w-pērā d-yāldānī l-ṭqārākh.

EN Let the name of mother be mine, and the fruit I bear, to your honor.

FR Que le nom de mère soit mien, et le fruit que j'enfante, pour ton honneur.

ܝܫܘܐ ܕܠܚܡܐ ܠܚܡ ܡܝܢ: (ܡܢ ܕܬܠܝܕ ܕܬܠܝܕܐ ܕܝܫܘܐ ܠܝ).

AR ܡܢ ܕܬܠܝܕܐ ܕܝܫܘܐ ܠܝ, ܐܠܬܡܪ ܠܟ ܐܠܬܡܪ ܢܕܪܐ,

TR ʰesdā d-ʾāqrūthā sav mēnī: w-pērā nedhrā asqīwhī lākh.

EN Take from me the reproach of barrenness, and I will offer up the fruit to you as a vow,

FR Ôte de moi l'opprobre de la stérilité, et le fruit, en vœu, je te l'offrirai,

ܕܝܠܡܘܬܐ ܡܢ ܟܠܟܬܐ ܗܐ: ܗܠܝ ܡܢ ܕܒܪܟܬܐ ܕܝܠܡܘܬܐ ❖

AR فَإِنَّ الْعُقَمَ مِنَ اللَّعْنَاتِ؛ فَهَبْ لِي ثَمَرَ بَرَكَاتِكَ.

TR *d-ghūzāyā men lāwṭātā hāw: havlī pērā d-b-w-rkāthākh.*

EN for barrenness comes from curses; give me the fruit of your blessings.

FR car la stérilité vient des malédictions ; donne-moi le fruit de tes bénédictions.

ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ: ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ.

AR مِنَ الْبَدْءِ، خَرَجَتْ بَرَكَةٌ، عَلَى الْوِلَادَةِ وَعَلَى الثَّمَرِ،

TR *b-w-rkāthā men rēshīthā: npaq 'al yaldā w-'al peryā.*

EN From the beginning, a blessing went forth upon childbirth and upon its fruit,

FR Dès le commencement, une bénédiction sortit sur l'enfantement et sur le fruit,

ܕܝܠܡܘܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ❖

AR إِذ بَارَكَ اللَّهُ وَقَالَ: أَثْمِرُوا وَاكْثُرُوا واملأوا الأرض.

TR *d-alāhā barekh w-emar: prāw wa-sghw wa-mlāw ar 'ā.*

EN when God blessed and said, "Be fruitful and multiply and fill the earth."

FR quand Dieu bénit et dit : croissez, multipliez et remplissez la terre.

ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ: ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ.

AR الْعَوَاقِرُ إِذْ يَنْحَنّ، يَفْضَحْنَ كَلِمَةَ الْكَاذِبِينَ،

TR *'aqrāthā kad avylān: mkarān l-melthā d-zēpānē.*

EN The barren women, in their grief, expose the word of the deceivers,

FR Les femmes stériles, dans leur deuil, démasquent la parole des menteurs,

⚡ دَنْمَذِبْ خَمَبَذَه: دِيلَه كَه سَهْه كَه تَهْلِيَه

AR تِلْكَ الَّتِي يَقُولُونَهَا بِعَمَى: لَوْ لَمْ يُخْطِئُوا لَمَا وَلَدُوا.

TR (h)ī d-āmrīn ba- 'wīrūtā: d-elū lā ḥṭāw lā āwledhw.

EN who say, in their blindness, that if there had been no sin, there would have been no childbearing.

FR eux qui disent, dans leur aveuglement, que sans le péché il n'y aurait pas eu d'enfantement.

مَكُونَتَه خِي خَدَتَه كَه: هَتَلِيَه خِي خَبَبَتَه.

AR العاقِرُ إِذْ يَحْزَنُهَا، وَالْوَالِدَةُ إِذْ تَفْرَحُ،

TR mgazaytā kad karyā lāh: w-yāledtā kad ḥadīyā.

EN The barren woman, while she grieves, and the mother, while she rejoices —

FR La femme sans enfant, tandis qu'elle s'afflige, et la mère, tandis qu'elle se réjouit,

⚡ مَسِيحْ لَهْقَلِيْ دُبَلْدَه: لَهْمَبَقْ لَهْلَهْ خَبَبَه

AR تُدِينَانِ الْجَهَّالَ الَّذِينَ يَقُولُونَ، إِنَّ الْأَفْرَاحَ فِي الْوِلَادَةِ مَخْفِيَةٌ عَنِ الْعَالَمِ.

TR mḥayvan l-saklē da-b-īldā: ṭmīrān l- 'ālmā ḥadwāthā.

EN both convict the fools who say that joys are hidden from the world in childbirth.

FR toutes deux confondent les insensés qui disent que les joies de l'enfantement sont cachées au monde.

بَلْدَه خَدَجِبْ دُبِيَه: خَمَبَذَه لَهْلَهْ تَهْلَه.

AR بِالْوِلَادَةِ يَتَبَارَكُ الصَّادِقُونَ؛ وَبِالْعَقْمِ يُلْعَنُ الظَّالِمُ،

TR b-īldā b-rīkhīn zadīqē: b-ghūzāyā l-īṭ 'āwālā.

EN In childbirth the righteous are blessed; in barrenness the wicked is cursed,

FR Dans l'enfantement les justes sont bénis ; dans la stérilité l'injuste est maudit,

ܡܡܗܘܬܐ ܕܝܬ ܡܢܝܢ: ܐܕܢ ܠܚܝܬ ܡܢܝܢ ܕܥܐܠܡ

AR بِعَظِيَّةٍ حَبِيبَةٍ جِدًّا، أَعْطَى الْأَبْرَارَ نَسْلًا.

TR *b-māwhavtā d-ṭāv ḥabīvā: zar ā l-kēnē yāhēv (h)wā.*

EN By a most cherished gift he gave offspring to the just.

FR Par un don très cher il donnait une descendance aux justes.

ܡܢ ܕܝܬ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ: ܕܝܬ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ.

AR وَكَيْفَ لَمْ يَخْجَلِ الْمُتَهَوِّرُونَ، أَنْ يَنْطِقُوا بِالظُّلْمِ وَالْجَوْرِ،

TR *w-aykan lā b-hethw marāḥē: da-ṭlūmyā w- āulā nmallūn.*

EN How were the reckless not ashamed, to speak such wrong and injustice,

FR Comment les insolents n'ont-ils point eu honte, de proférer un tel tort et une telle injustice,

ܕܝܬ ܡܢܝܢ ܕܝܬ ܡܢܝܢ: ܕܝܬ ܡܢܝܢ ܕܝܬ ܡܢܝܢ

AR أَنَّهُ لَوْلَا أَنَّ آدَمَ أَخْطَأَ، لَمَا كَانَ الزَّوْاجُ لِلْوِلَادَةِ؟

TR *d-elulā da-ḥṭā ādām: lā (h)wā d-yaldā zūwāgā.*

EN that had Adam not sinned, marriage would not have been for childbearing?

FR que si Adam n'avait pas péché, le mariage n'aurait pas été pour l'enfantement ?

ܡܢܝܢ ܕܝܬ ܡܢܝܢ: ܕܝܬ ܡܢܝܢ ܕܝܬ ܡܢܝܢ

AR وَبِهَذِهِ الْقَرَابَةِ، الَّتِي أَعْطاها لِلْجِنْسِ مَعَ نَفْسِهِ،

TR *wa-b-hādē qarīvūtā: d-ya(h)v lēh l-ṭōhmā l-wāth napshēh.*

EN and by this bond of kinship which he gave the race with itself,

FR Et par ce lien de parenté qu'il a donné à la race envers elle-même,

مَمَّيْج مِلَقَتَا كَمَتَا: تَه دَمَكِيْج وهَقِيْج ❖

AR يُخْزِي التَّعْلِيمُ النَّجِسُ نَفْسَهُ، ذَلِكَ الَّذِي يُعَكِّرُ الزَّوْاجَ .

TR *mmayeq yūlpānā ṭamā: hāw da-mṭāwesh zūwāghā.*

EN the unclean teaching disgraces itself, the one that muddies marriage.

FR l'enseignement impur se déshonore, celui qui trouble le mariage.

بَلَدَا جَد مَج دَعْبَا: بَا دِيْسَدَا كَبِتَتَا.

AR فَبِالْوِلَادَةِ، مِنَ الْبَدَى، شَاءَ أَنْ يَرْبِطَ بَنِي الْبَشَرِ،

TR *b-yaldā gēyr men rēshīthā: švā d-nēḥōdh la-b-naynāshā.*

EN For by childbirth, from the first, he willed to bind mankind together,

FR Car par l'enfantement, dès le commencement, il a voulu unir les hommes entre eux,

دِيْس يَهْدَاهَا تَدَمَج: هِيْسَاهَا سَهَا كَسِيْدَا ❖

AR لِيَرْبِطَ بِهِ الْأَعْضَاءَ، وَيُعَقِّدَ الْحُبَّ بَعْضُهُ بِبَعْضٍ .

TR *d-bēh nethasrūn hadāmē: w-neqṭrūn ḥūbā la-ḥdhādē.*

EN so that by it its members might be bound, and love might be knit to one another.

FR afin que par lui les membres soient liés, et que l'amour se noue les uns aux autres.

هَتَا نِي دَنَمَدَب بَتَكِيْج: كَه فَسَدَا تَهَا مَج تَدَهَتَا.

AR وهذا، كَمَا يَقُولُ الظَّالِمُونَ، لَمْ يُوصِ بِهِ الْخَالِقُ .

TR *w-hānā aykh d-āmṛīn 'aṭlē: lā pqīdh (h)wā men bārōyā.*

EN And this — as the wicked claim — was not commanded by the Creator.

FR Et cela, comme le prétendent les pervers, n'aurait pas été commandé par le Créateur.

دِيلَكْتَه س بوجْدِه: بُدَتْ دُتْجَ مَصْبَقْ سَهَّ ❖

AR لَأَنَّهُ لَوْلَاهُ، لَأَقَامَتِ الْعُرْبُ خَرَابًا عَظِيمًا.

TR *d-bel 'ādāwhī nūkhṛāyūtā: ḥarbā rabthā mqīmā (h)wāt.*

EN for without it, estrangement would have set up great ruin.

FR car sans lui, l'étrangeté eût établi une grande ruine.

مِ بِلْدَ سَقْ سِلْكَتْ: هِمْ سِلْكَتْ تَسْتَعْبَ.

AR مِنَ الْوِلَادَةِ نَشَأَ الْاِخْتِلَاطُ، وَمِنْ الْاِخْتِلَاطِ الْقَرَابَةُ،

TR *men yaldā hwā ḥulṭānā: w-men ḥulṭānā ḥyānūthā.*

EN From birth came intermingling, and from intermingling, kinship,

FR De l'enfancement vint le mélange, et du mélange, la parenté,

هُ تَسْتَعْبُ حَذِي بَتْ: هِمْ بِلْكِ مَدْقَهْ بَحْتِيْ ❖

AR وَالْقَرَابَةُ بِنْتُ السَّلَامِ، وَأَبْطَلَتِ الْخُصُومَاتِ الشَّدِيدَةَ.

TR *wa-ḥyānūtā b-rāt shaynā: w-ba-ṭlat qērsē 'ashīnē.*

EN and kinship is the daughter of peace, and it put an end to fierce quarrels.

FR et la parenté est fille de la paix, et elle a mis fin aux querelles violentes.

هَمْصَقْ دَكْ مَذِي هِيْ بِلْجِه: حُودْ هِلْدَ بِي

AR وَالشُّعُوبُ الَّذِينَ لَمْ يَتَقَارَبُوا وَيَخْتَلِطُوا، فِي الزَّرْعِ وَالْوِلَادَةِ، وَاحِدٌ

TR *w-'ammē d-lā qrevw w-ethḥalaṭw: b-zar 'ā w-yaldā ḥadh*

EN And peoples who did not draw near and mingle in seed and offspring, one

FR Et les peuples qui ne se sont pas rapprochés et n'ont pas mêlé, par la semence et l'enfancement, l'un

بِأَمِّ هَادٍ.

AR مَعَ وَاحِدٍ،

TR 'am ḥadh.

EN with another —

FR avec l'autre,

يَهْفُ. تَنْسِبُ كَسَدَّةً: هَبِيبَةً هَبِيبَةً.

AR هُمْ يَسْحَقُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، بِالنَّهْبِ وَالْقِتَالِ.

TR henōn shāḥqīn la-ḥdādē: wa-b-bezthā wa-b-takhtūshā.

EN they grind one another down, in plunder and in strife.

FR ceux-là s'écrasent l'un l'autre, dans le pillage et la lutte.

هَبِيبَةً يَهْفُ: دَكَّ سَلْبِهِ بِحَيْسِ تَهَبِيبَةٍ.

AR وَالشَّعْبُ الَّذِي هُوَ قَاسٍ عَلَى الْآخِرِينَ، الَّذِينَ لَمْ يَخْتَلِطُوا مَعَهُ بِالمَصَاهِرَةِ،

TR w- 'amā da-l-ḥīm la-ḥrānē: d-lā ḥlaṭīw 'amēh b-ḥathnūtā.

EN And a people that is harsh toward others who did not join with it in marriage,

FR Et un peuple qui est dur envers les autres, qui ne se sont pas unis à lui par le mariage,

يَهْ بِأَمِّ نَفْسِهِ مَتَّبِعًا: هَبِيبَةً دَكَّ مِجْجَاتِهِ.

AR ذَلِكَ الشَّعْبُ مَعَ نَفْسِهِ مُسَالِّمٌ، وَمَعَ نَسْلِهِ لَا يُحَارِبُ.

TR hāw 'am napshēh mshayan (h)wā: w- 'am zar 'ēh lā methkatash.

EN that people is at peace within itself, and does not fight with its own offspring.

FR ce peuple-là est en paix avec lui-même, et ne combat pas sa propre descendance.

كَلِمَةُ سَوْتِكْ مَا دُجْجَوْتِكْ: مِجْجَوْتِكْ (دَكْتْ دُجْجَوْتِكْ).

AR مَا هِيَ فَسَادًا لِلذَّائِقِينَ، الْأَطْعِمَةُ الَّتِي لَهَا أُعِدَّوْا،

TR *lā ḥūbālā (h)ī da-ṭ ūmē: mēkhūltād-lāh ettaqanw.*

EN Food is no ruin to those who taste it — for that they were made ready,

FR La nourriture n'est point ruine pour ceux qui la goûtent, car c'est pour elle qu'ils ont été préparés,

دَكْتْ دُجْجَوْتِكْ كَلِمَةُ سَوْتِكْ: مِجْجَوْتِكْ دُجْجَوْتِكْ. ❖

AR كَذَلِكَ الزَّوْاجُ لَيْسَ مُفْسِدًا لِلْبَتُولِيَّةِ.

TR *āp zūwāghā lā ṭtāwhī: mḥablānā da-b-thūlūtā.*

EN so too marriage is no corrupter of virginity.

FR ainsi le mariage n'est pas non plus corrupteur de la virginité.

كَلِمَةُ مِجْجَوْتِكْ كَلِمَةُ سَوْتِكْ: دُجْجَوْتِكْ كَلِمَةُ سَوْتِكْ.

AR لَا يُفْسِدُهَا الْاِقْتِرَانُ، الَّذِي تُجِيزُهُ الشَّرِيعَةُ لِلْبَتُولِيَّةِ،

TR *lā mḥabel lāh nūqāpā: d-nāmōsā la-b-thūlūtā.*

EN The union that the law allows does not corrupt virginity,

FR L'union que la loi autorise ne corrompt pas la virginité,

مِجْجَوْتِكْ كَلِمَةُ سَوْتِكْ دُجْجَوْتِكْ: دَكْتْ دُجْجَوْتِكْ قَتِيدِ لِهْ. ❖

AR أَمَّا الْاِقْتِرَانُ الَّذِي لَا تَأْمُرُ بِهِ الشَّرِيعَةُ، فَهوَ يُفْسِدُهَا.

TR *mḥabel lāh dēyn shūḥātā: d-lāw nāmōsā pāqēdh lēh.*

EN but the union that the law does not command corrupts it.

FR mais l'union que la loi ne commande pas la corrompt.

تتمههه ح ميهجك: هجتوك ح ميهجك.

AR بِالشَّرِيعَةِ كُلُّ شَيْءٍ يَتَكَلَّلُ، وَبِالظُّلْمِ كُلُّ شَيْءٍ يَتَسَوُّهُ،

TR *b-nāmōsā kul methkalal: wa-b- āulā kul methkaar.*

EN By law everything is crowned, and by wrong everything is marred,

FR Par la loi tout est couronné, et par l'injustice tout est terni,

هتقن هه ديك تمهه: هك كجهولكه ❖

AR فَالاقتران الذي بلا شريعة، هو الذي يُدنس البتولية.

TR *nūqāpā hāw da-d-lā nāmōs: sārāḥ lāh la-b-thūlūtā.*

EN it is the union that lacks law that stains virginity.

FR c'est l'union sans loi qui souille la virginité.

تتمههه ح ميهجك: هك ميهجك ميهجك.

AR بِالشَّرِيعَةِ كُلُّ شَيْءٍ يَتَبَارَكُ، وَإِذَا يَتَبَارَكُ يَتَقَدَّسُ،

TR *b-nāmōsā kul methbarakh: w-kad methbarakh methqadash.*

EN By law all things are blessed, and being blessed, are made holy,

FR Par la loi toutes choses sont bénies, et étant bénies, sont sanctifiées,

متيهه دتمههه دك: هك تمهه ميهكك ❖

AR نَصِيبُ الشَّرِيعَةِ طَاهِرٌ، وَمَا بِلا شَرِيعَةٍ فَمُحْتَقَرٌ.

TR *mnātēh d-nāmōsā da-khyā: wa-d-lā nāmōs mestalyā.*

EN the law's portion is pure, and what has no law is despised.

FR la part de la loi est pure, et ce qui est sans loi est méprisé.

حېب ۋېتېك ډېنېك سېتېك: هېډېوېك هېډېتېك.

AR الْحَقُّ يَجْرِي فِي «نَعَمْ» وَ«لَا»؛ وَفِي الْأَكْلِ وَالصَّوْمِ تَمَيُّزٌ،

TR *b-ēyn wa-b-lā rāhaṭ qūshtā: w-b- 'ūkhlā w-ṣāwmā pūrshānā.*

EN Truth runs in both "yes" and "no"; and in eating and fasting there is a difference,

FR La vérité court dans le oui et dans le non ; et dans le manger et le jeûne il y a une différence,

هېډې ډېمېټېك ېك هېډېلېك: ټسټېك مېټېك ېك ټه مېك

AR فَيُوجَدُ مَنْ يَمْدَحُ عَلَى أَكْلِهِ، وَآخَرُ يُبَارَكُ عَلَى صَوْمِهِ؛

TR *īth da-mshabaḥ 'al 'ūkhlēh: ḥrēnā mbarekh 'al ṣāwmēh.*

EN one is praised for his eating, another is blessed for his fasting;

FR tel est loué pour son manger, tel autre est béni pour son jeûne ;

هېډې ډېمېټېك حېب ټكېډ لېك: هېډې ډېك مېب ټېټېك.

AR يُوَجَدُ مَنْ يُكْمَلُ الْحَقُّ بِ«نَعَمْ»، وَيُوَجَدُ مَنْ تَسْتَرِيحُ إِرَادَتُهُ بِ«لَا»؛

TR *īth d-qūshtā b-ēyn gāmar lēh: w- īth da-b-lā mnīh ṣvyānēh.*

EN one fulfills truth in "yes," and another finds his will at rest in "no";

FR tel accomplit la vérité dans le oui, et tel autre repose sa volonté dans le non ;

هېډې ډېټېه مېك مېډېټېك: هېډې ډېك ټېك مېه ټېټېك

AR يُوَجَدُ مَنْ يَتَبَرَّرُ بِصَوْمِهِ، وَيُوَجَدُ مَنْ يَتَبَارَكُ وَهُوَ يَأْكُلُ.

TR *īth da-b-ṣāwmēh mezdadaq: w- īth d-kad ākēl methbarakh.*

EN one is justified by his fasting, and one, while he eats, is blessed.

FR tel est justifié par son jeûne, et tel autre, tandis qu'il mange, est béni.

TR d-ṭā ḡmē

EN [...] of those who taste [...]

FR [...] de ceux qui goûtent [...]

ܐܬܐ

[...] AR

TR t

EN [...]

FR [...]

ܬܗܘܡܐ

[...] لَهُمْ [...] AR

TR lāhōn

EN [...] to them [...]

FR [...] à eux [...]